

TARTU UNIVERSITET  
DET HUMANISTISKE OG KUNSTFAGLIGE FAKULTET  
INSTITUTT FOR FREMMEDE SPRÅK OG KULTURER  
AVDELING FOR SKANDINAVISTIKK

(Norsk språk og litteratur)

*«What happened to hygge?»:*

**Estisk-norsk-engelsk kodeveksling i Messenger-samtaler**

Masteroppgave

Mia Simona Heidmets

Hovedveileder: Mari-Liis Korkus, MA

Medveileder: Virve-Anneli Vihman, PhD

TARTU

2025

## **Forord**

Masterstudiene har vært en lang periode for meg. Det samme har prosessen med å skrive masteroppgaven. I løpet av den tiden har jeg satt pris på all støtten jeg har fått.

Jeg er takknemlig for alle som støttet meg i denne prosessen.

Mine venner og min partner – takk for at dere lyttet til bekymringene mine og oppmuntret meg.

Min partner, igjen – takk for å være min personlige profesjonelle nordmann.

Mine veiledere – takk for veiledningen og tilbakemeldingene deres.

Og til slutt vil jeg takke meg selv for at jeg ikke ga opp, for at jeg trodde på meg selv og for at jeg kom så langt.

*This is the end of an era.*

# Innholdfortegnelse

1. Innledning.....	3
2. Teori.....	6
2.1 Flerspråklighet.....	6
2.2 Andre- og tredjespråklæring og påvirkning mellom språk.....	8
2.3 Kodeveksling.....	10
2.2.2 Transspråking.....	13
2.4 Digital kommunikasjon.....	14
2.5 Kort oversikt over estisk, engelsk og norsk.....	17
3. Material.....	19
3.1 «Norrad».....	19
3.2 Deltakere.....	20
3.2.1 Språkbakgrunn og læringssituasjon.....	21
4. Metode.....	22
4.1 Innsamling av materialet.....	22
4.2 Analyse av materialet.....	23
4.3 Materialet som ble utelatt.....	25
4.4 Usikkerheter i datamaterialet.....	26
5. Analyse.....	28
5.1 Kodevekslingstyper.....	31
5.1.1 Intersentensiell kodeveksling.....	32
5.1.2 Intrasentensiell kodeveksling.....	34
5.1.3 Fraseveksling.....	36
5.2.4 Situasjonsvariasjoner i kodeveksling.....	38
5.2 Morfologisk integrasjon.....	40
5.2.1 Kodeveksling uten integrasjonsmulighet.....	41
5.2.2 Kodeveksling med integrasjon.....	43
5.2.3 Kodeveksling uten integrasjon.....	47
6. Diskusjon.....	50
7. Konklusjon.....	54
Resümee.....	57
Annotasjon.....	61
Referanseliste.....	62

# 1. Innledning

«Kas sul *lekse* on tehtud?» spør min estiske klassekamerat meg. Det er en av våre første norsktimer, og læreren har ikke kommet ennå. Klassekameraten hadde spurt meg om jeg har gjort leksen for i dag. Jeg nikker. Jeg legger merke til at de brukte det norske ordet for lekse i stedet for det estiske. Jeg merker at jeg blir nysgjerrig på det valget. For en morsom måte å blande språk på, tenkte jeg...

I masteroppgaven min skal jeg forske på kodeveksling i en gruppechat for norskstudenter på Facebook Messenger. Det har vært økende interesse for flerspråklighet og kodeveksling i det siste årene (Lin og Lei, 2020; Yousef *et al.*, 2025). Forskning fra disse temaene fokuserer vanligvis på talespråk mest. Selv om den digitale påvirkningen har vært en del av oss lenge, og det også finnes forskning i digitale miljøer, er det mindre undersøkt. (Androutsopoulos, 2015; Vihman *et al.*, 2024) Det er også ikke så mye forskning i estisk-norsk-engelsk kontekst. Formålet med denne masteroppgaven er å utforske estisk-norsk-engelsk kodeveksling i digital kommunikasjon. Mine deltakere er studenter ved universitetet i Tartu som har studert norsk som andrespråk.

Materialene er tekstmeldinger fra en gruppechat som heter «Norrakad». De valgte meldingene er fra perioden september 2019 til juni 2023. Chatten inneholder eksempler på kodeveksling mellom estisk, norsk, engelsk og andre språk. Jeg vil hovedsakelig fokusere på kodeveksling mellom estisk, norsk og engelsk. Mens jeg gjør analyse, vil jeg svare på min hypotese:

1. Studenter i norsk språk og litteratur hadde mer kodeveksling på norsk enn på engelsk.

Mine forskningsspørsmål:

1. Hva er de morfologiske mønstrene for kodeveksling i gruppechatten?
2. Hva slags type kodevekslinger bruker studentene?

Analysen er kvalitativ. Jeg vil kategorisere kodevekslingseksempler etter språk, frasetyper, tilfeldige fraser, ordkategorier, setning og morfologisk integrasjon. Etter at resultatene er funnet, vil forskningsspørsmålene bli besvart og det vil bli en konklusjon.

I de følgende kapitlene gir teoridelen en oversikt over flerspråklighet, kodeveksling, digital kommunikasjon, estisk, engelsk og norsk. Metode- og materialdelen beskriver hvordan og hva jeg analyserer. Analysen analyserer materialet og presenterer funnene. I diskusjons- og konklusjonsdelen vil funnene reflekteres over, og avsluttende tanker vil bli gitt.

## 2. Teori

### 2.1 Flerspråklighet

Tospråklighet skjer når mennesker snakker minst to språk (Appel og Muysken, 1987). Men den samme betydningen har også begrepet flerspråklighet (Stenström, Kotsinas og Drange, 2002; House og Rehbein, 2004; Grosjean, Li og Bialystok, 2013, p. 20). Selv om definisjonen av tospråklighet ble nevnt tidligere, føler jeg at begrepet flerspråklighet passer mer med denne definisjonen. Flerspråklighet er mer bredt og inkluderende, og siden det har blitt normalt å kunne to språk i dag (Appel og Muysken, 1987; Stenström, Kotsinas og Drange, 2002; House og Rehbein, 2004; Grosjean, Li og Bialystok, 2013), så er flerspråklighet mer fornuftig å bruke.

Faktorer som kan påvirke språkets nivåer er når man begynte å lære språk, hvor man bruker språkene og preferanse på språk. I flerspråklighet er det neppe slik at en person kan alle språkene på samme nivå. Flerspråklige mennesker bruker språkene sine til forskjellige formål, på forskjellige områder i livet, for å oppnå forskjellige ting. For eksempel når man bruker ett språk hjemme, så bruker man et annet språk i et fellesskap eller med en gruppe venner som bruker et annet språk, og på jobben brukes et eller flere andre språk. Språknivået avhenger av hvor mye man trenger dette språket. Det forklarer også hvorfor en person noen ganger er dyktigere i en del av språket, for eksempel lesing, men ikke vet hvordan man skriver på det språket. Hvilket språk som er mest brukt i perioder av livet kan også endre seg over tid, fordi man er på forskjellige steder i livet, har forskjellige formål og ønsker å oppnå forskjellige ting. Basert på disse endringene kan språkene personen bruker endre seg, og andre språk kan bli mer dominerende. Det kan også påvirke hvordan språkene påvirker hverandre. De dominerende språkene kan ha mer makt over å påvirke talen og andre mindre brukte språk. (Grosjean, Li og Bialystok, 2013, s. 6, 7, 9, 13)

Minst halvparten av befolkningen er flerspråklig. Dette finner man i alle aldersgrupper, i alle typer samfunn og i de fleste land (Grosjean, Li og Bialystok, 2013). 56% av innbyggerne i 25 europeiske land snakker et andrespråk som er på et godt nok nivå til å ha en samtale (European Commission, 2006). Omtrent halvparten av befolkningen i Estland kan snakke ett fremmedspråk (48 %), og én av tre snakker to fremmedspråk (35 %) (Statistikaamet, 2022). I noen deler av verden, for eksempel i Asia og Afrika, er det vanlig å kunne eller bruke flere språk i hverdagen (Grosjean, Li og Bialystok, 2013). Grosjean (2013) sier at det finnes flere språk enn land. Noen land består også av mange språk, som India og Brasil. Disse landene har ett eller to kommunikasjonsspråk (*lingua franca*), som brukes samtidig som de bruker sine mer lokale språk. Den andre grunnen er innvandring. Det er vanlig at folk flytter til andre land. På grunn av konflikter, arbeid og politikk, for eksempel. Vanligvis lærer migranter språket i landet de bor i, noe som gjør dem flerspråklige. Det finnes også situasjoner der de opprinnelige innbyggerne lærer det nye språket, slik som urbefolkningen i Amerika. En annen grunn er utdanning og kultur. Folk studerer i en region eller et annet land som vanligvis har et annet språk enn deres. Jobbmuligheter kan også åpne for utveksling av ulike kulturer, noe som øker mulighetene for flerspråklighet. (Grosjean, Li og Bialystok, 2013; de Zarobe og de Zarobe, 2015) Disse punktene viser at flerspråklighet er mer vanlig enn kanskje forventet.

Det finnes ulike holdninger til flerspråklighet og flerspråklige mennesker. Flerspråklighet er ikke alltid velkommen i noen plasser. For eksempel på nett kan minoritets- eller migrantspråk bli forbudt eller presset til å ikke brukes mye. (Androutsopoulos, 2015) Det presser ned mangfoldet og rikdommen som flerspråkligheten bringer med seg.

Bortsett fra mennesker som har engelsk som morsmål, er det også mange mennesker over hele verden som snakker engelsk som andrespråk, for eksempel folk fra Kina, Nigeria og India (Baxtiyorova, Isroilova og Sattorov, 2024). I Europa snakker 51% av befolkningen engelsk som morsmål eller som fremmedspråk (European Commission, 2006). Etter andre verdenskrig ble USA en global leder innen næringsliv, vitenskap og teknologi. De store selskapene som Microsoft og Apple gjorde engelsk til hovedspråket i globale bedrifter. Mennesker over hele verden ble mer forbundet gjennom handel og teknologi, og engelsk ble mer vanlig språk å bruke mellom folk fra forskjellige land. Mesteparten av internett ble i stor grad utviklet i land som snakker engelsk. I dag er over halvparten av alle nettstedet på

engelsk. Engelsk er også hovedspråket som brukes på universiteter og i vitenskapen. Rundt 90% av vitenskapsartikler er skrevet på engelsk, og mange land som ikke er engelske underviser nå i universitetsfag på det språket. Det kan også sees at filmer, musikk og TVserier på engelsk er populære over hele verden. (Baxtiyorova, Isroilova og Sattorov, 2024) Flerspråklighet har hovedsakelig blitt forsket på i temaer om andrespråklæring, psykolingvistikk og kognitiv forskning (Lin og Lei, 2020), men også i liten grad i sammenheng med digital kommunikasjon. Det har blitt lite forsket på skriftspråk i flerspråklighetsforskning. En av de nødvendige undersøkelsene i skriftspråk som kan gjøres er i digital kommunikasjon. Digital kommunikasjon tilbyr også et rikt flerspråklig miljø for forskning. (Androutopoulos, 2015; Vihman *et al.*, 2024) Derfor har jeg valgt å forske på kodeveksling i flerspråklige tekstmeldinger.

## **2.2 Andre- og tredjespråklæring og påvirkning mellom språk**

Som nevnt tidligere (Lin og Lei, 2020) fokuserer noe forskning på flerspråklighet på språklærere (Sepua og Mann, 2021). I språklæringsforskningen kan de bruke begreper som første-, andre- og tredjespråk. Førstespråk (L1) betyr morsmålet. Det er språket som person lærer først. De neste begrepene andrespråk og tredjespråk kan defineres på forskjellige måter. Andrespråk (L2) er enten ethvert språk som ikke er et morsmål, eller språket som er det andre språket de har lært i løpet av livet. Tredjespråk (L3) kan bety ethvert språk som ikke er et morsmål etter å ha kunnet to språk til eller et tilleggspråk. Noen ganger læres disse språkene samtidig, noen ganger læres de på forskjellige tidspunkter. (Hammarberg, 2014; Lammiman 2010) I masteroppgaven min brukes begrepene andrespråk og tredjespråk i en mer generell betydning, ettersom den nøyaktige rekkefølgen i tilegnelsen ikke alltid er klar. Jeg vil bruke disse begrepene for å referere til ethvert tilleggspråk som læres etter morsmålet.

Det er forskjeller mellom å tilegne seg morsmål og å lære et fremmedspråk. Å tilegne seg morsmål er en utviklingsprosess som vanligvis kommer naturlig for folk når de er barn. Å lære andre språk er en annen prosess som vanligvis læres gjennom undervisning. Derfor er det en mer organisert og planlagt prosess. Andre språks lærere, spesielt barn, bruker sitt førstespråk som en strategi for å oversette og knytte forbindelser mellom andrespråket de

lærer og morsmålet de allerede kan. Både førstespråk og andrespråk kan påvirke hverandre. (Yadav, 2014)

Alle språkene aktiveres samtidig, så språk påvirker hverandre (Grosjean, Li og Bialystok, 2013). Språk som påvirker hverandre påvirker også språk som læres (Sepua og Mann, 2021). Sepua og Manns (2021) forskning med sørafrikanske universitetsstudenter fokuserte på påvirkningen av første- og andrespråk på det tredjespråket som ble lært. Studentenes førstespråk var zulu, andrespråket var engelsk og tredjespråket de lærte var nordsotho. Resultatene støttet tanken om at språk påvirker hverandre og språket som læres. I denne situasjonen påvirket zulu nordsotho. Stavingen ble mest påvirket (45%). Den neste var vokabular (30%) og den siste grammatikk (25%). Grunnen til at engelsk ikke påvirket tredjespråket var sannsynligvis fordi zulu var mer likt nordsotho enn engelsk. Dette støtter også Chandrasekhars (1978) tanke om at språket som læres hovedsakelig påvirkes av språket det ligner mest på, ikke nødvendigvis det språket de lærte sist.

Det finnes også andre faktorer som kan bestemme om påvirkning mellom språk skjer, for eksempel språkbrukernes alder. Basert på personlig mening om hvor mye språkene ligner på hverandre, kan det være mer mulig for språkene å påvirke hverandre på grunn av mulige likheter mellom språkene. Å unngå å bruke elementer i andre språk som de mener er unike for ett språk, for eksempel visse betydninger av ord. (Jarvis og Pavlenko, 2010; Sepua og Mann, 2021)

Forskningen til Sepua og Mann (2021) beviste at andre språk en kjenner til kan påvirke språk som blir lært ved å påvirke stavelser, ordforråd og grammatikk. Forskningen viser også at hvis et språk er veldig likt det som læres, har de andre språkene som ikke er så like ikke en like stor sjanse til å påvirke språket som læres. Den kunnskapen hjelper meg å observere dataene mine fra den siden.

## 2.3 Kodeveksling

Denne masteroppgaven konsentrerer seg om kodeveksling. Kodeveksling er veksling mellom to eller flere språkvarianter i en samtale (Heller og Pfaff, 1996; Verschik, 2004).

Kodeveksling kan være ord, fraser, uttale og setninger.

Kodeveksling er et fenomen som skjer i et flerspråklig miljø. Kodeveksling skjer på grunn av forskjellige kulturer og mennesker som møtes og digital teknologi som blir mer og mer populær. Alt dette kan også påvirke språkbagasjen. (Stenström og Jørgensen, 2009; Androutsopoulos, 2015; Vihman *et al.*, 2024) Det som skjer ved kodeveksling er en språkblanding. Språkets ord, setninger, og uttale kan bli påvirket av andre språk (BeattyMartínez, Navarro-Torres og Dussias, 2020). Dette fenomenet kan også skje på nett. Det er en leken og kreativ veksling som viser mangfoldet av kulturer. Kodeveksling på nett kan man finne fra tekstmeldinger og forskjellige innlegg. (Androutsopoulos, 2015) Eksempler fra min data som er estiske tekstmeldinger:

1. T6: ***godt spørsmol***

Det eksempelet (1) viser at norsk tekst er påvirket av estisk. Det andre ordet skulle være „spørsmål“, men istedenfor er bokstaven „å“ erstattet med „o“. Det estiske alfabetet har ikke „å“, istedenfor er det „o“.

2. T9: See oleks ka møte tahaks ikka vøimalikult paljusi ***trefata***

‘Det kunne også være en idé, jeg skulle gjerne treffe så mange som mulig.’

Her (2) ble norsk tastatur brukt mens de skrev på estisk. Estisk bokstav «ö» ble erstattet med «ø» som er norsk versjon av den samme bokstaven. På slutten av setningen ble det norske verbet «treffe» brukt, men det har estisk bøyning.

3. T5: ***Nei takk***. Mul on endalgi palju teisi probleeme

‘Nei takk. Jeg har allerede mange andre problemer selv.’

I dette eksempelet (3) er første setning på norsk. Andre setning fortsettes med estisk.

Det er forskjellige måter å undersøke kodeveksling på. Pragmatisk forskning konsentrerer seg om strukturen og meningene om hvordan språket brukes i visse situasjoner. Den grammatiske delen forsker på hvordan setningen er bygget opp og hvordan ord er plassert. Sosiolingvistisk forskning av kodeveksling driver med spørsmål: hvordan, hvorfor og hvem har tatt dette språkvalget. Psykolingvistisk forskning konsentrerer seg om å forske på språkets mentale og kognitive prosesser og hvordan språket påvirker dem. Fonologi skjer i kodeveksling når et ord fra et annet språk uttales av hovedspråkets uttaleregler. (Verschik, 2004) Det betyr at kodevekslingene kan påvirkes av hovedspråkets grammatikk. (Vihman *et al.*, 2024) Morfologisk kodeveksling skjer når deler av ordet er blandet med forskjellige språk i et enkelt ord. For eksempel når du har en samtale på et språk og et ord fra et annet språk kommer inn, kan det ene ordet bli påvirket av hovedspråket og få dets bøyingsendelse (Deuchar, 2020). I masteroppgaven min konsentrerer jeg meg om morfologisk integrasjon i kodeveksling. Et eksempel fra mine data:

4. T4: Kes tulevad 17.mai *feiringule* Tlna?

‘Hvem kommer til Tallinn for 17.mai-feiring?’

Her kan du si at ordet «feiring» har substantivs bøyingsform fra estisk. Også eksemplets (4) verb «treffata» hadde estisk verbendelses påvirkning.

Det er tre forskjellige typer av kodeveksling: intrasentensiell (*intrasentential*), intersentensiell (*intersentential*) og fraseveksling (*tag-switching*) (Poplack, 1980). Intrasentensiell skjer når kodevekslingen er inne i setningen (se eksempel 5 fra min data).

5. T10: Kõik need, kes lubasid sellega toetada *vennligst* palume teil Clara kontole raha saata

‘Alle som lovet å støtte dette, ber vi vennligst om å sende penger til Claras konto.’

Intersentensiell er type kodeveksling som er en uavhengig setning på et annet språk (eksempel 6 fra min data).

6. T4: Äkki saab Clara aidata (ta mainis, et ehk tuleb ka aktusele vms)... *bare en tanke...*

‘Kanskje Clara kan hjelpe (hun nevnte at hun kanskje kunne komme til den offisielle seremonien eller noe sånt)... bare en tanke...’

Fråseveksling ligner på intrasentesiell kodeveksling, fordi fråsevekslingen skjer inni setningen. Forskjellen er at fråsevekslings elementer er ord eller fråser fra andre språk som er ikke integrert som hovedspråk (eksempel 7 fra min data). (Poplack, 1980; Auer, 1999; Myers-Scotton, 2006; Grøvli, 2013)

7. T10: *Heisann*, kuhu me tõlketöö peame saatma/üles laadima?

‘Heisann, hvor skal vi sende/laste opp oversettelsesleksen vår?’

Det kan være mange grunner til hvorfor mennesker kodeveksler. Vanligvis ble mennesker påvirket av miljø og grupper. Språk kan bli påvirket på mange måter. Noen ganger kodeveksler mennesker fordi de ikke kunne finne ord eller fråser å uttrykke seg med, så deres kunnskap fra andre språk prøver å hjelpe dem. Vanligvis veksler mennesker fordi ord eller fråser fra andre språk hjelper dem å uttrykke deres følelser bedre enn det deres hovedspråk gjør. Man trenger ikke engang å ha høyt språknivå for å kodeveksle. Mennesker kan foretrekke å kodeveksle fråser mer enn ord. Det er ikke klart hvorfor det er sånn, men det kan være på grunn av mer innflytelse av flere ord. På den andre siden kan det sies at kodeveksling viser menneskers kreativitet. (Myers-Scotton, 2006)

Det er kjente forskere i kodeveksling, som Poplack, Myers-Scotton og Auer. Poplack (1980) har konsentrert seg om strukturell analyse av kodeveksling og hun har undersøkt språklige mønstre. Myers-Scotton (1997) har forsket på rollen til sosiale og grammatiske faktorer i kodeveksling ved å bruke en modell som heter *Matrix Language Frame*. Auers (1999) tilnærming til kodeveksling var fra et samtaleanalytisk perspektiv, og han la merke til situasjoner og interaksjoner som påvirket språk.

Fra kodevekslingsforskeren vil jeg også nevne forskning om det emnet som ligner på min oppgave. Det har ikke vært så mye forskning av estisk-norsk kodeveksling. Fra ulik forskning om kodeveksling med estere (Kilp, 2017; Korkus, 2020; Lifländer, 2020) og nordmenn

(Helgesen, 2019; Almestrand, 2021; Engelsviken og Lie, 2022; Sørensen, 2023) er forskning av Almestrand (2021), Helgesen (2019) og Kilp (2017) det som ligner mest på min forskning. Både Almestrand og Helgesen forsket på norske tenåringers kodeveksling på engelsk. Almestrand konsentrerte seg om språkbruk og strukturer i kodeveksling. Hun fikk materiale fra tenåringers kommunikasjon i dataspill. I tillegg til å bruke videospillenes samtaler, gjorde hun også intervjuer. Helgesen hadde fokus på skriftlig internettspråk. Hun også valgte å forske på ungdommer. Helgesens metode laget også fiktive tekstmeldinger der elever trengte å skrive tilbake et meldingssvar. Kilps masteroppgave konsentrerte seg om engelsk, estisk og japansk kommunikasjon i Facebook-tekstmeldinger. Hun analyserte kodekopiering, men også kodevekslingsselementer individuelt.

Jeg vil også fokusere på å forske på internettspråk og kodeveksling, slik som Almestrand, Helgesen og Kilp i deres forskning. Akkurat som Almestrand (2012) og Kilp (2017) har jeg også konsentrert meg om språkbruk og strukturen i kodeveksling. Jeg har samlet inn materialet mitt fra en digital kommunikasjonsplattform. I tillegg at data ble hentet fra det digitale kommunikasjonsmiljøet, gjennomførte også Almestrand intervjuer, noe som jeg ikke gjorde. Helgesens (2019) metode var helt forskjellig fra min. Det som skiller seg fra Helgesen og Almestrand, er at deltakerne mine er eldre enn tenåringene. Dataene ble plukket ut fra den tiden de gikk på universitetet, så det betyr at de er (unge) voksne, noe som er lignende til Kilps valg med deltakerne. Akkurat som Kilps forskning, analyserer masteroppgaven min også mer enn ett språk i analysen av kodeveksling.

### **2.2.2 Transspråking**

I min masteroppgave vil jeg analysere språk på en mer separat måte, ved å bruke kodeveksling og flerspråklighet som måter å se det på. Til tross for dette tror jeg at det også er viktig å legge merke til og påpeke at flerspråklig kommunikasjonspraksis er preget av forskjellige begreper. Dette kapittelet vil gi en kort introduksjon til begrepet som gjør det.

Mens ideen med to- eller flerspråklighet er at det er flere separate språk, er transspråking (*translanguaging* på engelsk) ideen om at språk blandes. Det hjelper å se flere måter

flerspråklige mennesker bruker språkene sine på i hverdagen. Flerspråklige mennesker veksler ikke bare mellom språk, men kombinerer deler av dem for å kommunisere effektivt. (Pennycook, 2016) Dette sees i samfunn globalt, digitalt og hos migranter (Jacquemet, 2005).

Som nevnt tidligere, å kunne mer enn ett språk har blitt en norm (Appel og Muysken, 1987; Stenström, Kotsinas og Drange, 2002; House og Rehbein, 2004; Grosjean, Li og Bialystok, 2013). Så det er fornuftig å verdsette flerspråklige ferdigheter og også støtte transspråking som en del av dette. Det er viktig å vokse med endringene og oppdatere kunnskapen, å vite at det ikke bare finnes én måte å se hvordan språk eksisterer sammen.

## 2.4 Digital kommunikasjon

Mye av dagens kommunikasjon skjer på nett. Tilgjengeligheten til denne kommunikasjonen har påvirket språkbruken så mye at det har kommet en ny språkvariant. (Vihman *et al.*, 2024) Den kan ha mange navn, men jeg har valgt å bruke begrepet digital kommunikasjon (Helle, 2008). Jeg har valgt å analysere estiske tekstmeldinger. På grunn av det, la oss bli bedre kjent med denne verdenen.

I digitale situasjoner skjer ikke flerspråklighet og kodeveksling bare mens mennesker snakker med hverandre. I det åpne nettmiljøet finnes det en sjanse til å utforske ulike kulturer og språksituasjoner: ulike tekster, videoer som er på andre språk, annonser som er på et annet språk enn nettsiden, mennesker som kommenterer og legger ut på forskjellige språk avhengig av årsakene. Forskjellige nettbrukere har forskjellige nasjonaliteter og derfor har de forskjellige språk som de uttrykker seg i. Det gjør internett flerspråklig. Nettbrukere spiller en viktig rolle i denne flerspråklige situasjonen. Det er de som velger på hvilket språk de skal bruke nettsiden eller applikasjonen på, på hvilke språk de legger ut og hvilket språk de svarer andre brukere med. Alt dette påvirker deres språk og deres bakgrunn. (Androutsopoulos, 2015)

Hvor godt de kan lese og skrive på forskjellige språk påvirker menneskers valg av kodeveksling på nettet. (Androutsopoulos, 2015) Noen kan være flytende i et talespråk, men kan ikke skrive i det språket. Grunnen til det er at de ikke er sikre på uttalelsen, så de vet ikke hvordan man skal skrive det de sier. Så på nettet velger de språket som de er mest komfortable med. (Hinrichs, 2006; Lexander, 2010; Androutsopoulos, 2015) Nettmiljøet er også ikke tilgjengelig for alle på deres førstespråk. Så det tvinger personen til å bruke et annet språk. På grunn av det kan personens førstespråk og nettmiljøets språk påvirke hverandre, og de kan blande seg sammen i noen sosiale situasjoner. (Androutsopoulos, 2015)

Digital kommunikasjon er både likt og ikke likt til tale- og skriftspråk. (Vihman *et al.*, 2024) Det er ikke bare en refleksjon av tale, men det kan også ha forskjellige unike egenskaper. (Androutsopoulos, 2015) I det virkelige liv kan vi se og høre personens tone, uttrykk og bevegelser. Det hjelper med å forstå hverandre i den situasjonen. På nettet er ikke disse alternativene tilgjengelige, så i stedet for bruker nettbrukere tekstformatering (STORE BOKSTAVER, **bold**, *italics*), emojis og tegnsetting (:D, ???, !!), symboler (xx), store bokstaver blandes med mindre bokstaver (hEi), eller veksler man språk for å vise endringer i tone eller betydning. (Georgakopoulou, 1997; Androutsopoulos, 2015; Verheijen, 2018; Vihman *et al.*, 2024)

Veksling mellom språk er noe som også skjer i talespråk. I digital kommunikasjon prøver man noen ganger å etterligne talespråk når man tekster. I talespråket uttrykker du deg med kroppsspråk, tonefall, stemmestyrke og grimaser for å vise følelser. Men i tekstmeldinger vises disse følelsene på en annen måte. Hvis du vil rope og uttrykke dem i tekst, bruker du store bokstaver. Hvis du vil vise lekenhet, kan du velge å blande store og små bokstaver i meldingen din. Disse alternativene prøver å vise lignende ting som man finner i talespråket. I slike tilfeller blir den digitale kommunikasjonen mer likt talespråket, samtidig som det fortsatt er som to forskjellige språkvarianter.

Digital kommunikasjon er mer mangfoldig enn vanlig skriftspråk (Verheijen, 2018). Digital kommunikasjon kan se ut som en vanlig tekst, men den kan også være visuelt kreativ. Eksempelvis kan man skrive på et språk mens man bruker andre språks bokstaver (for

eksempel skrive engelsk med kyrilliske bokstaver), bruke tall og symboler i stedet for å bruke bokstaver (h4ll0), skriv tilfeldige bokstaver (asfgjh), utelate bokstaver fra ord (*see you ltr* (=later) 'vi ses senere'), kortere former av ordene (egt (=egentlig)), legge til flere bokstaver i ord (heiii) og skriv ord slik som de uttales (häi (estisk uttale av norsk) 'hei').

(Androutsopoulos, 2015; Verheijen, 2018; Vihman *et al.*, 2024) Å legge til flere bokstaver og skrive tilfeldige bokstaver viser emosjoner. Med sistnevnte er det også ment å gi empatisk eller emosjonell effekt. Kortere former av ordene og å utelate bokstaver fra ord er brukt fordi det er en god måte å spare tid på og det gjør det raskere å tekste. (Vihman *et al.*, 2024) Det er også vanlig å kopiere tekster fra andre kilder på andre språk. Man trenger ikke nødvendigvis å ha full forståelse av det kopierte språket for å gjøre det (Androutsopoulos, 2015). Selv om teksting kan ha sin skrivestil og regler som mennesker bruker, er det også fascinerende at noen av disse eksemplene også finnes i talespråket. (Vihman *et al.*, 2024) For eksempel brukes forkortelsen "dunno" ((=I don't know) 'jeg vet ikke') også i talespråk. Hvordan man skriver "heii" er også hvordan det sies i talespråk. Bortsett fra skrivedelen, er det også mulighet til å sende bilder, talemeldinger og videoer i det digitale kommunikasjonsmiljøet (Verheijen 2018; Vihman *et al.* 2024).

Valg av sosial plattform, forskjeller mellom mennesker og forskjell mellom aldersgrupper er alle faktorer som er med på å forme hva slags type teksting folk bruker (Verheijen, 2018). For eksempel i Verheijens (2018) forskning ble det funnet ut at nederlandske tenårings teksting inneholdt ord hvor mange ekstra vokaler ble lagt til. Det gjorde at teksten så mer uformell ut og så mer ut som et talespråk. Mens nederlandske unge voksne sine tekster inneholdte mange forkortelser, så ble det også funnet ut at tenårings tekstingsstil inneholdt flere forkortelser enn hos unge voksne.

Det er meninger om at å veksle mellom digital kommunikasjon og formell skriving for skolen kan være tospråklig, fordi det er to språkstiler (Van Dijk *et al.*, 2016). Verheijen (2018) sier at veksling mellom formell og uformell skriving er enklere enn veksling mellom språk. Språk har større forskjeller med grammatikk, ordforråd og struktur. Digital kommunikasjon og formell skriving er forskjellige med tanke på uttale og hvor formelt eller ikke de er. (Verheijen, 2018)

Det har vært bekymringer for at digital kommunikasjon har vært en dårlig innflytelse på lese- og skriveferdigheten, evnen til å lese og skrive. Basert på Verheijens (2018) og andre forskeres (Dürscheid, Wagner og Brommer, 2010; Grace *et al.*, 2015; Tagg, 2015) funn kan man se at unge mennesker og elever kan veksle mellom digital kommunikasjon og standard skrivestil uten problemer. Det som kan settes fokus på er utdanning. Måten lese- og skriveferdigheter oppfattes på er utdatert, og det er behov for oppdateringer for å få bevissthet om andre relevante skrivemåter. Å lære mer om dem vil også hjelpe med å skille digital kommunikasjon og standard skrivestil fra hverandre og støtte en problemfri veksling enda mer.

## 2.5 Kort oversikt over estisk, engelsk og norsk

Masteroppgaven min vil fokusere på språkene estisk, engelsk og norsk. I den følgende delen vil jeg gi kort oversikt av disse språkene å introdusere dem.

Estisk er et finsk-ugrisk språk. Substantivene i språket har 14 kasuser, både i entall og flertall (Vihman *et al.*, 2024). Estisk har ikke en fremtidsform. Når det snakkes om fremtiden på estisk, brukes presensform. (Theil, 2025) Estisk har heller ikke en streng ordstilling. Språkets uttale er fonetisk, som betyr at ordene uttales slik de skrives. Det estiske alfabetet inneholder også vokalene Ö (ɤ), Ä (æ), Ö (ø) og Ü (y). Bokstavene C, Q, W, X, Y og Z brukes vanligvis i lånord, utenlandske navn eller lekfulle situasjoner. (Vihman *et al.*, 2024)

Engelsk er et vestgermansk språk. Det er det mest dominerende internasjonale språket. Det brukes som hjelpespråk og fremmedspråk i skolen. Engelsk uttale er mer annerledes enn estisk. Det uttales ikke alltid slik som ordene skrives sammenlignet med estisk språk. Mens estisk har mange synlige substantivkasus, er kasusmarkeringen på engelsk bare synlig med pronomen. Engelsk markerer også flertall. (Dahl, 2024; Vihman *et al.*, 2024) Siden engelsk bare har få bøyingsformer, må de grammatiske funksjonene markeres med preposisjoner og ordstillingen (Dahl, 2024).

Norsk er et skandinavisk språk hvor det finnes mange dialekter. Dette språket har to skriftspråk: bokmål og nynorsk. Trykket er vanligvis på den første stavelsen, med mindre det er et fremmedord eller et lånord. Dette språket har også tonem. Tonem er ordtone. I norsk finnes det to tonemer. Avhengig av tonem vil ordet ha sin tonekurve. Det er ikke mye bøyning på norsk, så ordstillingen spiller en rolle for å forstå rollene ord har. (Zickfeldt og Bolstad, 2024) Substantivene er bøyde i bestemt og ubestemt form, begge i entall og flertall. Adjektivene er bøyde i kjønn og tall, og har også bestemte og ubestemte former slik som substantivene. Verb har endelser som endrer seg avhengig av formen. (Vikør og Thorvaldsen, 2025)

Herfra er estisk det morfologisk rikeste språket sammenlignet med de andre. Dette språket har mange bøyninger. Engelsk og norsk ligner hverandre med sitt enklere system, de har ikke så mange bøyninger i ordene sine. Disse språkene bruker også preposisjoner, og språkene deres har kjønnsspesifikke pronomen. Norsk har også grammatisk kjønn. Det som estisk skiller seg fra blant alle disse språkene er at språket ikke har kjønnsspesifikke pronomen eller grammatisk kjønn (Kaukonen *et al.*, 2025).

## 3. Material

I denne delen vil jeg introdusere materialet og deltakerne i masteroppgaven min.

### 3.1 «Norrakad»

Materialet jeg har valgt er fra en gruppechat som heter «Norrakad». Gruppechatten er på en medieplattform som heter Facebook Messenger. Jeg valgte den fordi den kan være et språkrikt miljø for å undersøke flerspråklighetstemaer. Personene som er i denne chatten er der på grunn av en felles interesse og det er å lære norsk ved Universitetet i Tartu. Med lignende interesser skapes et fellesskap, og i fellesskapet er det en mulighet for at folk føler seg frie og avslappet til å snakke og uttrykke seg slik de vil. Bortsett fra det, og på grunn av det, er det en mulighet for at ulik språkkunnskap også kan komme inn i kommunikasjonen. «Norrakad» («Nordmenn» på estisk) ble opprinnelig laget for estiske bachelorstudenter som studerte norsk språk og litteratur ved Universitetet i Tartu. Chatten ble opprettet i begynnelsen av deres første bachelor-år i 2019 og var sist aktiv i 2024. Gruppechatten ble brukt hovedsakelig til å diskutere skolerelaterte emner.

Fra gruppechatten skal jeg bruke tekstmeldinger i min analyse. Tekstmeldingene er fra tidsperioden 3. september 2019 til 12. juni 2023. Den første tekstmeldingen ble plukket ut da den første kodevekslingen skjedde, den siste ble plukket ut før noen visste at tekstmeldingene ville bli brukt til masteroppgaven min. I begynnelsen (2019) var gruppechatten mer aktiv. Årsaken til det kan være at det var starten på universitetet. Det var nye mennesker og nye opplevelser som oppmuntret folk til å snakke mer med hverandre og få venner. Det var også begynnelsen på å lære norsk. Folk trengte mer hjelp med det, derfor sendte de tekstmeldinger oftere i gruppechatten for å få og gi støtte, og for å skape diskusjoner. Gruppechatten ble brukt mest i løpet av bacheloråret for norskstudenter (2019–2022). Men jo nærmere det siste bachelor-året kom, desto mindre aktiv ble den. Det var noen øyeblikk da folk var mer aktive, for eksempel når de delte tanker om hendelser de var på sammen, uttrykte frustrasjon over lekser eller prøvde å lage felles planer. I 2024 ble gruppechatten knapt brukt.

Kommunikasjonsdynamikken var generelt sett annerledes i gruppechatten. Noen ganger svarte ikke medlemmene i gruppechatten på noens spørsmål og tekster. Det kunne sees av personene som så tekstmeldingen, men ingen sendte noe relatert til den. I slike situasjoner aksepterte personen enten situasjonen og gikk videre, eller så prøvde igjen på et annet tidspunkt, eller så konfronterte de folk med det. Det var avhengig av personen og hvordan de hadde lyst til å håndtere situasjonen. Noen ganger var folk mer aktive, mens noen ganger var det måneder med stillhet før chatten ble brukt igjen. Ikke alle hadde aktive samtaler i gruppechatten, mens noen andre var mer aktive. Noen ganger var folks aktivitet også avhengig av tidsperioden. I noen perioder var noen mer aktive, i andre perioder var det andre som var mer aktive.

### **3.2 Deltakere**

Selv om den opprinnelig kun var ment for studenter i norsk språk og litteratur, ble andre studenter med andre hovedfag ved universitetet lagt til chatten opp gjennom tiden. De ble inkludert i chatten fordi disse studentene bestemte seg for å ta (noen) norskkurs med hovedfagsstudentene. Noen av dem tok nesten alle kursene, noen av dem tok bare norskkurs, og noen tok andre norsk- eller skandinaviskrelaterte kurs som var ment for studenter i norsk språk og litteratur. I chatten var det også folk som var studenter i norsk språk og litteratur, men bestemte seg for å slutte midt i bachelorstudiet. Siden de ikke ble værende gjennom hele bachelorstudiet, kan det være en mulighet for at norskkunnskapene deres ikke er på samme nivå som de som studerte hele bachelorstudiet. Fra nå av vil de bli regnet som andre personer som ikke er bachelorstudenter i norsk språk og litteratur. Det er 19 personer i chatten, 14 av dem var bachelorstudenter i norsk språk og litteratur. Studentene som ikke var bachelorstudenter i norsk språk og litteratur er ikke en del av denne forskningen. Grunnen er at de ble med til ulike tider og ikke alle valgte de samme kursene, så det er mer stabilt valg å konsentrere seg om bachelorstudenter i norsk språk og litteratur som alle studerte i samme tidsperiode og som tok alle de samme kursene.

Jeg sendte ut samtykkeskjemaer til 13 bachelorstudenter i norsk språk og litteratur. Jeg er også inkludert i dataen som deltaker, men siden disse undersøkte tekstmeldingene er fra et

tidligere tidspunkt, ble ikke språkbruken min påvirket av denne forskningen. Ni av dem var enige om å delta. Derfor var det 10 deltakere, inkludert meg. Deltakerne startet som bachelorstudenter i norsk språk og litteratur i 2019. Deltakerne er (unge) voksne (født i perioden 1980-2000). Selv om deltakerens hovedspråk er estisk, kan det sees flerspråklighet hos deltakerne. Tre deltakerne har hatt samtaler på russisk i den gruppechatten. Det kan vise at noen deltakernes andrespråk eller morsmål er russisk. Engelsk er mest brukt etter estisk. Bare to av 10 hadde ikke samtaler på engelsk. Det viser hvor mye engelsk er en del av dagens verden. Det finnes også små eksempler på andre språkkunnskaper som tysk, italiensk, polsk, finsk og latin. Det var vanligvis én spesifikk person som brukte de andre språkene mest, men det var fire andre personer som også gjorde det. Fra den flerspråklige gruppechatten kan man se at deltakerne kunne minst to språk før de begynte å lære norsk. Det er også kjent at halvparten av deltakerne også hadde erfaring med å lære svensk eller norsk tidligere. Det kan bety at i det minste så er norsk deltakernes tredjespråk.

### **3.2.1 Språkbakgrunn og læringssituasjon**

Bachelorstudentene begynte å lære norsk allerede fra det første året. Det var da den intensive språklæringen i norsk begynte. Studentene hadde norskkurs fire ganger i uken. Ved slutten av det første året var språknivået deres B1. I det andre året var den intensive språklæringen i høstsemesteret to ganger i uken med formålet om å nå nivå B2.1. Fra det andre og tredje året begynte også andre timer å være på norsk. De norske bachelorstudiene varte fra 2019 til 2022.

Engelsk læres på skolen som et obligatorisk språk i Estland. Bortsett fra det er engelsk *lingua franca*, og det er brukt som et fellesspråk for folk med ulik bakgrunn og i digital kommunikasjon. (Vihman *et al.*, 2024) Statistikk viser at 48% av befolkningen snakket engelsk som fremmedspråk (Statistikaamet, 2022), noe som gjør det til det mest utbredte fremmedspråket i Estland.

## 4. Metode

Jeg skal analysere kodevekslingene i tekstmeldingene fra gruppechatten «Norrakad». I dette kapitlet vil jeg fortelle hvordan jeg samlet og hvordan jeg vil analysere materialet mitt i masteroppgaven min.

### 4.1 Innsamling av materialet

Før datainnsamlingen startet, trengte jeg samtykke fra bachelorstudentene av etiske årsaker. Jeg opprettet samtykkeskjemaene som et digitalt dokument og sendte dem til studentene. De som sendte meg dokumentet tilbake med signaturen sin var enige om å delta i forskningen min. Det var 10 deltakere, inkludert meg.

Metoden for denne forskningen var inspirert av det estiske prosjektet som heter TeKE (*Teismeliste keel Eestis* - Tenåringers språk i Estland). Prosjektet forsker på estiske tenåringers tale- og internettspråk. De har laget en veiledning for hvordan man samler inn tekstmeldingene fra Facebook Messenger (Universitetet i Tartu, 2023). I gruppechatten gikk jeg til begynnelsen av chatten da den første tekstmeldingen ble sendt. Derfra startet jeg fra det første eksempelet av kodeveksling og kopierte det. Det inkluderte også konteksten det var i. Disse tekstmeldingene var fra 3. september 2019. Det er også slik alle de følgende kodevekslingselementene ble kopiert. De ble alle kopiert inn i Word-dokumentet. Ikke alle tekstmeldingene fra gruppechatten ble kopiert inn i Word-dokumentet. Fokuset var å kopiere kodevekslingseksemplene og litt kontekst rundt dem. Det tok omtrent to måneder å kopiere de valgte tekstmeldingene og markere kodevekslinger manuelt. Det siste kodevekslingseksempelet ble kopiert fra 12. juni 2023. Etter den datoen visste deltakerne om masteroppgaven min og planene jeg har med den, så da kunne jeg ikke samle inn flere tekster.

Jeg brukte kodenavn for deltakerne for å sikre anonymitet, i tråd med forskningsetiske retningslinjer (T1, T2, T3 osv.). Bokstaven T betyr «taler» og tallet viser en spesifikk person.

Siden det er 10 personer som deltar i forskningen min, vil deltakerne bli tellet fra én til 10. Andre menneskers navn som ble nevnt i de undersøkte tekstmeldingene ble erstattet med forskjellige falske navn.

## 4.2 Analyse av materialet

De valgte tekstmeldingene er kopiert, og den kvalitative analysen vil bli brukt. Jeg analyserte kodeveksling basert på morfologisk integrasjon, ordkategori, og hva slags kodevekslingstype de er.

Så laget jeg en Excel-tabell, la til tekstmeldingene med deltakernes kodenavn og markerte kodeveksling i kontekstene. Da sjekket jeg kodevekslingene. For å sette en forståelig og fast grense for hva jeg regnet som kodeveksling, bestemte jeg meg for å følge ordbokregelen. Det betyr at hvis ordet eksisterte i ordboken (Sønaveeb, 2025) som et estisk ord, betydde det at ordet har vært så lenge inne i språket at det ikke lenger regnes som kodeveksling. Derfor vil den typen eksempler bli utelatt. For eksempel ord «sorry», «podcast» og akronymer<sup>1</sup> «asap» (=as soon as possible 'så snart som mulig'). Det kan være vanskelig å spotte hva som regnes som kodeveksling og hva som ikke regnes som det. Fra eksemplene over kan det sees at ordene ser fremmede ut, men de brukes så mye i estisk språk at de nå er merket som estiske ord. Hvis jeg ikke hadde valgt ordbok som grense, ville jeg ha valgt dem som kodevekslinger. Dette viser at det er viktig å ha grense(r).

Jeg organiserte deltakernes kodeveksling basert på språk, om kodevekslingselementet er et ord, en frase eller en setning, og om hva slags kodevekslingstype det er. Jeg organiserte også etter morfologisk integrasjon, kodevekslingens betydning og dato for når kodevekslingen ble produsert.

---

<sup>1</sup> Akronymer er forkortede versjoner av setningene. De lages ved å bruke de første bokstavene i ordene i setningen og lage et nytt ord fra disse begynnelsesbokstavene. (Nilstun, 2025)

Hvis kodevekslingselementet var to ord eller lengre, inneholdt et verb og var uavhengig i konteksten eller fra konteksten, regnet jeg det som en setning. Det var to spesielle eksempler der setningskategorien ikke fulgte denne regelen. Den første var med eksempler som så ut som en fullstendig setning, men som ikke inneholdt verbet (***It alright*** (=It is alright) 'Det går bra'; ***Hvor du?*** (=Hvor er du?)). Tekstskriveren hadde valgt å utelate verbet mens hen skrev setningen. Men basert på eksemplets struktur og forståelse av hva det manglende verbet var, var det fortsatt forståelig at det var en setning. Derfor ble disse eksemplene kategorisert som setninger også. Et annet spesielt eksempel var akronymer (***Omg*** (=Oh my god) 'Herregud'; ***Tfw*** (=That feeling when) 'Den følelsen når...'). De ble valgt å kategorisere som setninger fordi akronymer fungerer som fullstendig uavhengige uttrykk, selv om de kan være en del av en kontekst.

Hvis eksemplet var to ord eller lengre, en del av konteksten, eller så ut som en ufullstendig setning, var det en frase. Deretter ble frasen kategorisert etter type (substantivfrase, adjektivfrase, adverbfrase osv.). Det var noen situasjoner med fraser der det var vanskelig å finne en spesifikk type, og da ble de kalt navnløs frase. Det enkeltordet ble telt som ord og kategorisert etter ordkategori (substantiv, adjektiv, verb, interjeksjon osv.). Det fantes også unntak. Noen eksempler som hadde mer enn ett ord var interjeksjoner. Disse kunne identifiseres ved å se om disse frasene var vanlige fraser som ofte ble brukt i sosiale interaksjoner eller for å vise følelser eller reaksjoner.

Det er tre kodevekslingstyper som kodevekslingselementene kunne kategoriseres etter: intrasentensiell, intersentensiell og fraseveksling. Hvis et ord eller en frase fra et annet språk ble brukt i en setning og passer inn i grammatikken i den setningen, var det intrasentensiell kodeveksling. Hvis kodevekslingselementet ikke var en del av setningen og var en uavhengig setning eller frase, var det intersentensiell. Fraseveksling skjedde når et ord, en frase eller setning var inne i setningen, men ikke helt en del av dens grammatiske struktur.

Det var tre måter jeg ville kategorisere morfologisk integrasjon på. Den første er at kodevekslingselementet har hovedspråks endelse, slik som konteksten ville trenge det med hovedspråks ordet. Deretter er det morfologisk integrert. Det andre er at kodevekslingselementet er i en situasjon der det kunne hatt hovedspråks endelse på grunn av konteksten, men av en eller annen grunn ikke har det. Den tredje måten er at ingen morfologisk integrasjon er mulig.

### 4.3 Materialet som ble utelatt

Tekstmeldingene inneholdte også 23 språklige eksempler, 11 siteringer og ikke-standard stavemåte. Jeg vil ikke inkludere disse i forskningen min. Jeg vil gi en oversikt over dem og forklare årsakene til at de ikke er en del av forskningen min.

Språklige eksempler er ikke noe deltakere tenkte om selv. Disse eksemplene kommer fra andre kilder, for eksempel lærernotater som er fortalt av deltakeren eller gjetting av et ord. Sistnevnte har et eksempel (8) fra dataen:

8. T6: «Jeg... i Norge» Mis sinna panna?

‘«Jeg... i Norge» Hva skal det stå her?’

T7: Bor

Så disse elementene er egentlig ikke produsert av deltakerne selv, det er bare eksempler på noe eller noen andre. Derfor har jeg valgt å ikke regne dem som kodeveksling.

Siteringer her er tekster som er direkte kopiert fra andre kilder. Det kan være en lærermelding som ble delt i chatten eller en setning fra en hjemmelekse. Her regner de ikke som kodeveksling også.

9. T10: Mdea ma segaduses sest selle ukse peale oli silt et «högreseminaret 214b»  
‘Jeg vet ikke jeg er forvirret fordi det var et skilt «högreseminaret 214b» på  
den døren’

I dette dataeksemplet (9) er sitering «högreseminaret 214b».

Ikke-standard stavemåte i denne estiske tekstkonteksten betyr at det noen steder brukes andre bokstaver i stedet for de originale. For eksempel er estisk *ö* erstattet med norsk *ø* i ordet (se eksempel 2). Årsaken til det kan være at mens personen sendte tekstmeldinger på estisk, hadde de et annet språks alfabet, som også betyr at de hadde et annet tastatur med forskjellige bokstaver. Når man ikke har lyst til å bytte mellom tastaturene midt i en tekstmelding, måtte personen ta et valg og valgte å bruke et alternativ, som i denne konteksten er å velge *ø*. Bokstaven *ø* er det mest lignende bokstaven å erstatte *ö* med også, fordi det bokstavelig talt er den norske versjonen av *ö*.

Det var også noen navn som brukes internasjonalt. For eksempel Discord, Zoom, Instagram. Jeg brukte ikke dem, fordi internasjonale navn brukes over hele verden, og de blir ikke oversatt, derfor regnes det ikke som kodeveksling. Men det finnes også navn som kan ha sin egen oversettelse på andre språk, og den oversettelsen brukes i den kulturen. For eksempel er 'luciadagen' et norsk navn for denne hendelsen, men på estisk heter det 'luutsinapäev'. Med den tanken i bakhodet har jeg brukt navnene som kan oversettes som kodevekslingsord i masteroppgaven min.

#### **4.4 Usikkerheter i datamaterialet**

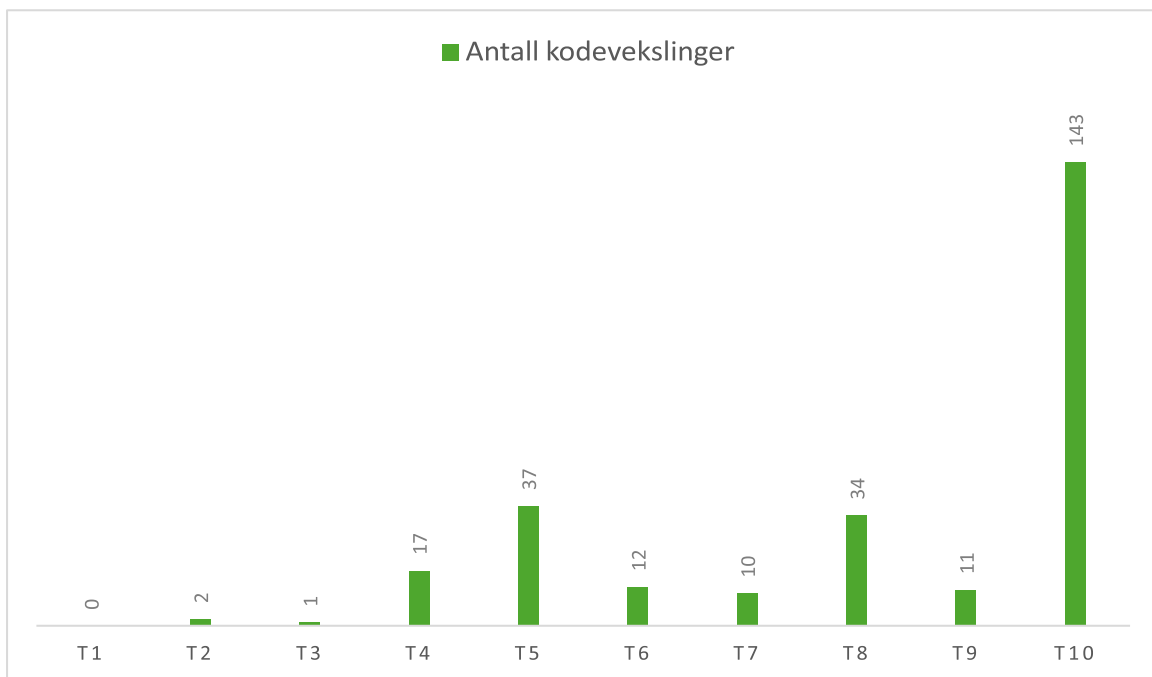
Det var eksempler jeg ikke var sikker på. Her skal jeg snakke om dem og hva jeg gjorde med dem.

Selv om estisk skulle være hovedspråket der jeg plukket ut kodevekslinger, fantes det tilfeldigvis setninger der engelsk virket som dominerte. Derfor så det ut som om engelsk var hovedspråket i den setningen, og det estiske eller norske ordet var kodevekslingselementet i denne konteksten (for eksempel: *What happened to hygge* 'Hva skjedde med hygge'; *Here's a katalog to read* 'Her er en katalog å lese'). Jeg har valgt å ha disse interessante funnene i forskningen min fordi jeg synes det er verdifullt å vise at denne typen situasjoner også kan skje. De engelske delene kategoriseres også som setninger. Til tross for at det finnes ett ord fra et annet språk der. Fordi den engelske delen dominerer den strukturen og betydningen av setningen generelt, mens det ene ordet på det andre språket er et lite element som ikke påvirker den generelle setningen.

Den andre tingen jeg var usikker på var navnene i kontekstene. Det var de internasjonale navnene, deltakernes navn og falske navn. Når de var ved siden av eller i kodevekslingen, var jeg ikke sikker på om de kom til å være en del av kodevekslingen eller ikke (*No zoom meeting* täna kirjanduses? 'Ingen Zoom-møte i litteratur i dag?'; *Laura who* 'Laura hvem'; *Only discord* 'Bare Discord'; *Tusen takk, Kai*). Jeg løste det ved å se om navnet var viktig og den nødvendige delen i kodevekslingseksemplet. For eksempel, med frasen «*No zoom meeting*», er navnet en del av kodevekslingen. Så hvis det er en del av kodevekslingen, vil navnet bli presentert med kodevekslingen, og alt vil bli sett på som en frase. Men navnet vil ikke regnes som kodeveksling, derfor vil det ikke være en del av kategoriseringen av ordkategorien. I andre eksempler, «Tusen takk, Kai», påvirker ikke navnet Kai kodevekslingen, og det er mer som en tilleggsting, så det vil ikke bli representert med kodevekslingen.

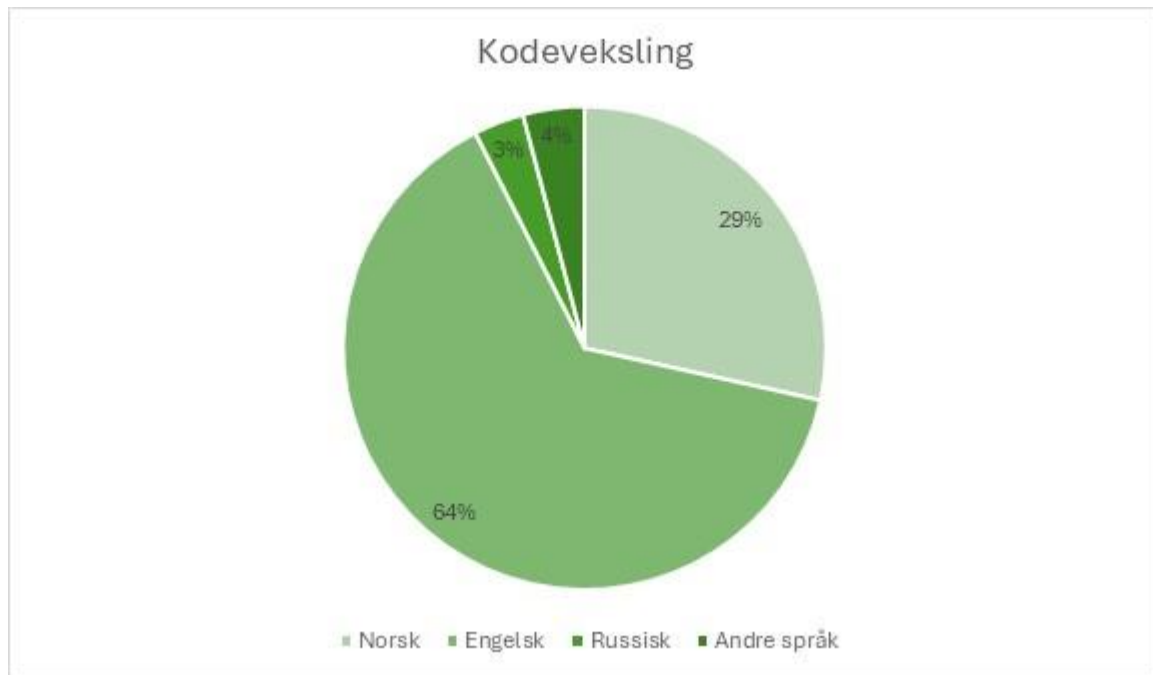
## 5. Analyse

I dette kapitlet skal jeg analysere kodeveksling i en gruppechat med estiske studenter som studerte norsk. Analysen skal konsentrere seg om strukturen og morfologisk integrasjon av kodevekslingslementer. I eksemplene vil jeg også beskrive denne kodevekslingskonteksten. 10 deltakere hadde forskjellige tall i kodeveksling. Tabellen nedenfor introdusere deltakere og hvor mange eksempler på kodeveksling de produserte på fire år med teksting.



Figur 1. Deltakerens kodeveksling

Oppsummert var det 267 eksempler på kodeveksling i løpet av fire år. Figur 1 viser at T10 produsert over halvparten av kodeveksling i gruppechatten. T1 hadde ingen kodevekslingseksempler. I gjennomsnitt ble det produsert 26,7 eksempler. Dette og de andre deltakernes forskjellige tall viser hvor forskjellige mennesker kan være med kodeveksling.



Figur 2. Språkene i kodeveksling

I figur 2 kan man se hvor mange kodevekslingselementer det var i språket. På norsk var det 76 (29%), på engelsk 171 (64%), på russisk ni (3%) og på andre språk 11 (4%).

Her er et eksempel på engelsk kodeveksling (10):

10. T10: \*nutab *in* skandinaavia filmi retsensioon, mille tähtaeg on ka neljapäev\*

'gråter i en skandinavisk filmanmeldelse, som også har frist på torsdag'

Den nevnte eksemplet hadde en morsom situasjon med en preposisjon som var på engelsk (*in*).

Avsnittet om andre språk besto av små eksempler med språkene latin, tysk, polsk, italiensk, spansk og finsk. Hovedperson som gjorde det, var deltaker T10. Hen produserte 6 av de 11 eksemplene. Fra tekstmeldingene kan man se at T10 kan ha spilt en rolle i to hendelser der to andre deltakere kodevekslet på et annet språk. I det første eksemplet (11) snakker chatten om skolearbeid som noen gjorde:

11. T10: Mis tehtud see tehtud 🤪 *finito*

'Det som er gjort, er gjort 😄ferdig'

T8: *Finito la comedia*

'Komedien er ferdig'

Det kan sees at T10 startet samtalen og bruket det italienske ordet. Derfra skrev T8 tilbake på en blanding av italiensk og spansk. Det kan tyde på at T8 ble påvirket av T10s italienske kodeveksling. Dette viser at språkvalg er noen ganger knyttet til deltakerne i samtalen. Det er også et annet eksempel (12) der T10 inspirerte en person med kodeveksling.

12. T10: Kas meil on baka seminar täna *oder nicht?*

'Har vi BA-seminar i dag eller ikke?'

T4: *Nicht*

'Ikke'

T10: *Danke*

'Takk'

Her har T4 og T10 en liten samtale der de bruker sine tyskkunnskaper. T4 velger å svare tilbake på tysk, og T10 bestemmer seg for å takke hen på tysk. Bortsett fra disse eksemplene, er andre situasjoner der deltakerne brukte andre språk mer uavhengige fra hverandre i situasjoner. For eksempel, under en diskusjon brukte noen et ord fra et annet språk i tekstmeldingen sin, eller under et arrangement bestemte noen for å skrive "godt nytt år!" på polsk fordi de kunne den frasen på det språket. Disse eksemplene fra det andre språket viser at mennesker kan vise frem sine andre språkkunnskaper i samtaler.

Selv om deltakerne var studenter som studerte norsk, dominerte engelsk fortsatt materialet. Engelsk har eksistert i deltakernes liv lenger. De har lært det på skolen som et obligatorisk språk, og den generelle engelske innflytelsen spiller også en rolle i hvorfor språkets resultater er høye. Resultatene viser at engelsk har så stor innflytelse at norsk som studentene lærte på

den tiden, ikke ble mer dominerende enn engelsk. Perioden 2019–2022 i gruppechatten var da deltakerne var mest i det norske miljøet. I det virkelige liv hadde de norskkurs, kurs undervist på norsk, og øving av språket med klassekamerater. Nesten hele bachelorprogrammet i norsk og litteratur ble undervist på norsk. Etter det ble norsk brukt av deltakerne så mye de ville når skoletiden var over. For den perioden etter skoletid har jeg ett år med materiale. Selv om forventet jeg at tidligere år med intense studier hadde hatt en stor innflytelse på kodevekslingsresultatene. Basert på Grosjean kan språket som brukes mest aktivt også forstyrre hovedspråket mer (Grosjean, Li og Bialystok, 2013). Derfor kan det være flere eksempler på kodeveksling. Det gjorde det sammenlignet med russisk, men engelsk forble fortsatt dominerende. Dette støtter kunnskapen om at engelsk har sterk innflytelse over verden (Baxtiyorova, Isroilova og Sattorov, 2024).

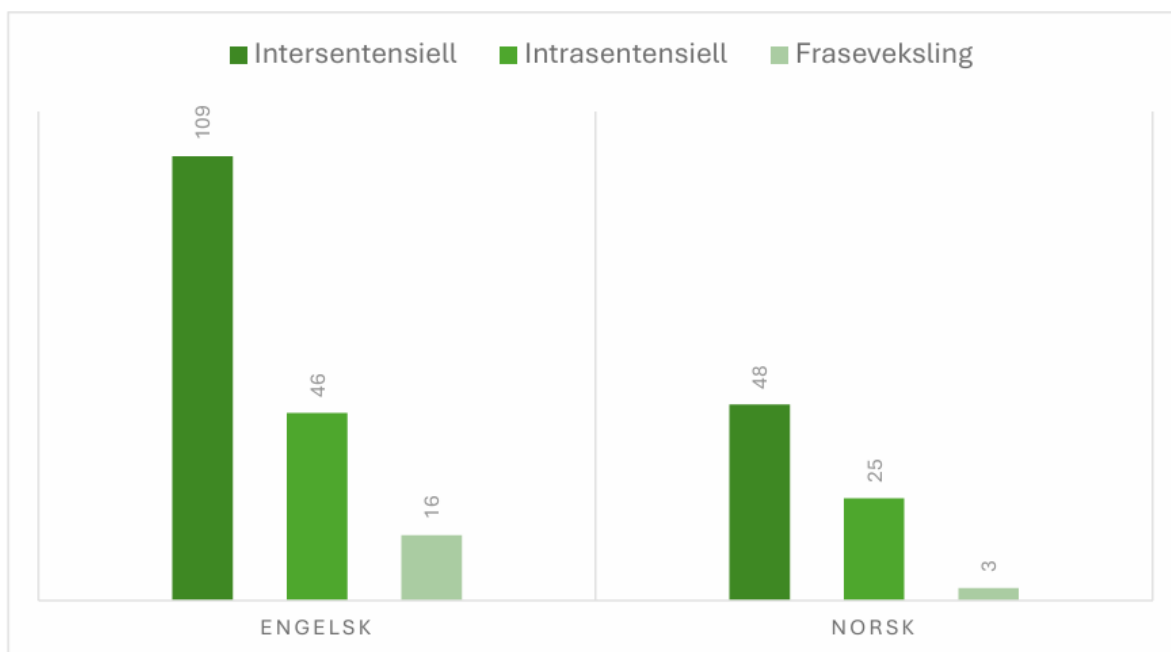
På grunn av at norsk og engelsk var mest brukt i kodevekslingen, skal jeg konsentrere meg om disse språkene i de følgende analysene. I de følgende analysene vil jeg konsentrere meg om kodeveksling ved å kategorisere dem i kodevekslingstyper. De forskjellige kategoriene er ordklasser (adjektiv, adverb, interjeksjon, konjunksjon, pronomener, preposisjon, substantiv, verb), frasetyper (adjektivfrase, substantivfrase, verbfrase), navnløse fraser og setninger.

## 5.1 Kodevekslingstyper

I denne delen skal jeg fokusere på strukturen av norsk og engelsk kodevekslingselementer.

Definisjonene av kodevekslingstyper er basert på Poplacks (1980) kategorisering.

Det var totalt 247 kodevekslingseksempler. De inneholdt 157 intersentensielle, 71 intrasentensielle og 19 frasevekslinger. Fra 171 engelske kodevekslinger var det 109 intersentensielle, 46 intrasentensielle og 16 frasevekslinger. Det var 76 norske kodevekslinger som inneholdt 48 intersentensielle, 25 intrasentensielle og 3 frasevekslinger. (se figur 2)



Figur 2. Kodevekslingstyper

Herfra vil jeg konsentrere meg spesifikt om hver kodevekslingstype på begge språk. Jeg vil nevne hvilke ordkategorier, frasetyper og setninger som ble mest brukt i hver kodevekslingstype, og sammenligne engelsk og norsk med hverandre når det er nødvendig for å vise forskjellene.

### 5.1.1 Intersentensiell kodeveksling

I denne delen skal jeg gi en oversikt av intersentensiell kodeveksling på engelsk. I denne typen er kodevekslingen uavhengig av hovedspråket. Den var den mest ofte brukte typen. Siden det var 171 eksempler, skal jeg konsentrere meg om resultatene som var mest brukt.

Det var 62 setninger som inneholdt engelsk kodeveksling, noe som var blant det største funnet i analysen. I disse 62 setningene var det bare engelsk, og de inneholdt forskjellige temaer. Dette viser hvor sikre deltakerne var på sine engelskkunnskaper. I de fleste eksemplene var det bare tekst på engelsk (T8: *Are they crazy?* 'Er de gale?'), mens i noen

eksempler var den engelske setningen en del av en lengre tekstmeldinger, hvor hovedspråket ikke var engelsk (13).

13. T10: Norrakad, kes aktusele homme, koguneme ühte kohta et saaks ühte punti istuda? *Whatya think?*

'Nordmenn som skal på seremonien i morgen, la oss samles på ett sted slik at vi kan sitte i samme område? Hva synes du?'

De neste var interjeksjoner med 16 eksempler. De fleste av de engelske interjeksjonene var uavhengige tekstmeldinger (T8: *Jo guys!* 'Jo folkens!'; T8: *Oohhh shit....* 'Skitt'; T10: *Damn* 'Pokker'). All disse interjeksjoner ble brukt til å uttrykke følelser.

Intersentensiell kodeveksling hadde 48 eksempler på norsk. Siden det er 48 elementer i denne typen vil jeg fokusere på de mest representative eksemplene. I intersentensiell kodeveksling var de fleste eksemplene med interjeksjoner (24 eksempler). De var alle uavhengige ord som sto alene og var derfor ikke i noen setninger. I eksemplet (14) er det ikke tegnsetting mellom det siste estiske ordet og "takk" for å vise slutten av setningen. Men det kan sees at den norske delen er uavhengig av den estiske delen på grunn av den store første bokstaven i ordet takk og basert på konteksten. Alle disse interjeksjonene er vanlige uttrykk som mennesker bruker i sosiale interaksjoner (*Takk takk!*; *Tusen takk*; *God jul!*; *God kveld*; *Hei!*). 15 av 23 interjeksjoner var uttrykk som viste takknemlighet. Deltakerne brukte situasjoner der de kunne takke noen for å vise sine norskkunnskaper ved å takke på norsk. Resten av interjeksjonene var vanlige fraser (*God kveld*; *God nytt år!*), hilsener (*Halla!*; *Häi!*) og fraser som viser begeistring (*Hipp hura*). Det kunne ha vært norskstudentenes måte å prøve å øve på norsk ved å bruke de vanlige frasene og ordene i chatten på grunn av norskkursenes innflytelse.

14. T10: Kas te saaksite mainida Sarale, et ma olen täna zoomis *Takkk*

'Kan du fortelle Sara at jeg er på Zoom i dag Takkk'

Etter interjeksjonseksemplene var det mest eksempler med ni setningseksempler. Åtte av disse setningene var en uavhengig tekstmelding uten andre påfølgende setninger eller fraser i den samme meldingen. Setningene var også forskjellige typer. For eksempel lykkeønskninger (15), småprat (16) og uttrykk for usikkerhet (17). Bruk av forskjellige typer viser deltakernes sikkerhet på sine norskkunnskaper, men de var mindre sikre enn de var på engelsk.

15. T8: *lykke til for dem som skal ha forsvaret idag!*

16. T9: *Håper at de allé har kjempegøy lillelørdag*

17. T4: *Hvor du?*

### 5.1.2 Intrasentensiell kodeveksling

Neste type som ble brukt mest var intrasentensiell kodeveksling. Denne typen kodeveksling er integrert i setningene. De kan bli morfologisk integrert eller er bare en del av setningen. I denne delen vil jeg konsentrere meg om funnene som ble mest brukt på begge språk.

Det finnes 46 engelske intrasentensielle kodevekslingstyper. De mest brukte kodevekslingene var eksempler i 17 substantivseksempler. Kodevekslingene er plassert på forskjellige måter i konteksten. Her lå mesteparten av dem (elleve av sju) i midt av setningen (18). De andre er plassert på slutten, og ett kodevekslingseksempel er i begynnelsen av setningen. De er integrert i setningen og er en del av den, men mange av dem er ikke morfologisk integrerte. Bare seks av substantiver har morfologisk integrasjon. Det var et interessant eksempel (19) hvor ordet «complain» ('klage') skal være et verb, men i denne setningen fungerer det som substantiv.

18. T4: Vigdis Hjorthi eest k raamatus oli ingl k *quote* inglise keelseks jätud

'I Vigdis Hjorths estiske bok ble det engelske sitatet beholdt på engelsk'

19. T10: Kellegil veel *complain*'e?

'Er det noen andre som har noen klager?'

Det var åtte engelsk verbfraser. Fem av dem var hvor frasene sto på slutten av setningene (20). Resten av dem er i begynnelsen av setningen. Disse frasene er integrert i kontekstene. Men ikke på en morfologisk måte. Integrasjonen kan sees på som når kodevekslingen starter konteksten litt og deretter veksler jevnt til estisk (20), eller estisk starter konteksten g deretter veksler jevnt til frasen (21). Kodevekslingene er bundet med og av kontekstene.

20. T10: *Never know* mille ta teile valib

'Du vet aldri hva han vil velge for dere'

21. T10: Mehed naised inimesed *where are youu*

'Menn, kvinner, folkens, hvor er deree'

Intrasentensiell kodeveksling hadde 25 eksempler på norsk. Jeg vil introdusere funnene som oftest kom opp. Akkurat som på engelsk, var det mest substantivseksempler som dukket opp her (17 substantivseksempler).. 10 av dem var midt i setningen. Fire var på slutten av setningen og tre var i begynnelsen. Bare tre eksempel er morfologisk integrert. Det var også andre interessante funn som jeg vil nevne. Først og fremst kan man i dette eksemplet (22) se at mens T9 skriver ordet lekse, har hen valgt å bruke bokstaven *x* i stedet for konsonantene *ks*. Grunnen kan være å spare tid. Å skrive én bokstav, som uttales på samme måte som de to bokstavene, er raskere enn å skrive to bokstaver. Den andre tingen jeg vil påpeke er hvordan tekstskriveren har valgt å bruke bokstaven *ö*. De estiske ordene i denne setningen som inneholder *ö*, skal vanligvis ha bokstaven *õ*. En mulig årsak kan være at hun hadde et annet tastatur og derfor brukte bokstaven *ö* i stedet for *õ* i denne situasjonen.

22. T9: Mötlesin, ET kui see tänane *lexse* ka veel Mingi nöme siis

'Jeg tenkte AT hvis dagens lekse også er irriterende, så'

Fra norske substantivlementer fantes det også fascinerende eksempler med to sammensatte ord. Det var en situasjon med ordet «*modal*verbid» ('modalverb'). I denne situasjonen er

halvparten av ordet en kodeveksling fordi «modal» var norsk og «verbid» var estisk. (Verschik, 2008) Den samme situasjonen skjer også i dette eksemplet Også her (23) er den første delen av ordet en kodeveksling, og den andre delen av ordet er på estisk.

23. T3: Söber saatis pilte, mis ta *luciapäeval* tegi

'En venn sendte bilder som hen tok på Luciadagen.'

Både engelsk og norsk har like høye resultater i substantiv (17 eksempler).

Hovedplasseringen av disse intrasentensielle ordene er også den samme, som er midt i setningen. Engelsk har dobbelt så mye morfologisk integrasjon med substantivene som norsk.

### 5.1.3 Fraseveksling

Fraseveksling var den kodevekslingstypen som ble brukt minst på begge språk. I denne typen er kodevekslingene i setningen, men sammenlignet med intrasentensiell er ikke kodevekslingen integrert i setningen. De er uavhengige, men del av hovedspråkets setning.

Det var 16 frasevekslingseksempler på engelsk. De fleste eksemplene var fra interjeksjonskategorien, som hadde sju elementer. Konteksten til kodevekslinger betydde enigheter (*Yep*, *Aight* (=alright) 'Greit'), uenighet (*Nah* 'Nei'), uttrykk for følelser (*Jesus christ* 'Jesus Kristus') eller ytterligere diskursmarkører (*Well* 'Vel'; *nvm* 'Glem det'). Fem av disse elementene var i begynnelsen av setningen, resten av dem var på slutten. Det var ingen eksempler midt i setningen.

Det var fire setninger. Det kan sees at setningene her er akronymer, som er forkortede versjoner av setningene. De lages ved å bruke de første bokstavene i ordene i setningen og lage et nytt ord fra disse begynnelsesbokstavene. I denne sammenhengen uttrykker akronymene følelser, som skuffelse (24), overraskelse (25) og glede (26; 27). De fleste eksemplene var å finne på slutten av setningen (24; 26).

24. T5: Julia ei tahtnud isegi tekiila shoti teha **smh**
- 'Julia ville ikke engang ta en tequila-shot **smh** (=shake my head (viser misbilligelse eller frustrasjon))'
25. T10: Mina: jõuan nelja tunnise unega eksamile Henrik: **OMGG** (=oh my god) KAS SA ÜLDSE MAGASID???
- 'Meg: går til eksamen med fire timers søvn Henrik: HERREGUD SOV DU I DET HELE TATT???'
26. T5: Aga mis tekstid, siin linke nii palju mul läheb kirjuks kõik **lol** 'Men hva er tekstene, det er så mange lenker her at jeg føler meg overveldet **lol** (=laugh out loud (å le høyt));
27. T10: **lmao** julia oleks ka pidanud ees olema xD
- '**lmao** (= laugh my ass off (å le meg ihjel) Julia burde også ha vært foran xD'

Engelsk hadde også tre verbfraser. Som det kan sees, skjedde frasevekslingen hovedsakelig i begynnelsen av setningen (28; 29). Disse verbfrasene uttrykket hån (28), beroligelse (29) og spørsmål (30).

28. T5: **RIP bozo** ma Pärnus
- 'Hvil i fred klovn, jeg er i Pärnu'
29. T10: **don't worry** julia hakkab sind homme moosima
- 'Ikke vær redd, Julia vil overbevise deg i morgen'
30. T10: Vaikimine tähendab nõusolekut, **didn't you know**
- 'Taushet betyr samtykke, visste du ikke det'

Fra norske frasevekslinger var det bare tre eksempler fra en ordklasse som var interjeksjon. De var alle hilsener. (*Hei, Heii, Heisann*). Med «*Heii*» kan du se noe følelsesuttrykk på grunn av de flere bokstavene som er lagt til på slutten av ordet. De ordene sto i begynnelsen av setningen. Disse interjeksjonene var de eneste norske kodevekslingseksemplene fra fraseveksling.

#### 5.2.4 Situasjonsvariasjoner i kodeveksling

Dette underkapittelet er ment å peke på spesielle situasjoner ved kodeveksling fra denne forskningen.

Det var sju tekstmeldinger hvor det var tvilsomt om estisk var hovedspråket i konteksten, fordi engelsk dominerte disse tekstmeldingene. Alle disse situasjonene ble produsert av den samme deltakeren, T10. Det viser at deltakeren kan ha en sterk engelsk innflytelse og bruker den innflytelsen kreativt. I de følgende delene vil jeg introdusere tekstmeldingene.

Det var tre tekstmeldinger der engelsk er hovedspråket og estisk er en del av den engelske setningen. Engelsk regnes her som hovedspråk fordi det er mye engelsk inkludert i setningen, sammenlignet med det opprinnelige hovedspråket estisk. I disse sammenhengene var det estiske elementer de som var i setningene, og det var derfor den intrasentensielle typen. Den engelske delen regnes fortsatt som den intersentensielle typen på grunn av dens generelt sterke eksistens som en setning selv om at den inneholdte ett estisk ord. Disse tekstmeldingene ble opprettet av T10 på slutten av 2021 og begynnelsen av 2022. (31; 32; 33)

31. T10: (b) *Team #hotell or nothing at all*

'b) Team #hotell eller ingenting i det hele tatt'

32. T10: *Here's a kataloog to read*

'Her er en katalog å lese'

33. T10: *I do not support* lapstöjõudu

'Jeg støtter ikke barnearbeid'

Det var også fire spesielle situasjoner der det var norske elementer i de engelske setningene. Her er engelsk som intersentensiell type og norsk fungerer som intrasentensiell type. Dette viser igjen hvordan engelsk språk kan dominere over det lærte norske språket, men også hvordan deltakeren velger å ha det norske elementet i den engelske setningen, ikke morsmålet sitt (estisk). Det kan vise at T10 var trygge nok på sine norskkunnskaper, eller at språket ble mer aktivert enn morsmålet av en eller annen grunn. (34; 35; 36; 37). Disse tekstmeldingene ble produsert i 2022 på slutten av vårsemesteret (i april og i mai), i den perioden deltakerne skulle fullføre bacheloroppgaven sin. Det kan vise hvorfor denne deltakeren var kreativ og valgte norsk i denne sammenhengen, siden hen skrev bacheloroppgaven sin på norsk.

34. T10: [...] *i am veldig confused*

'jeg er veldig forvirret'

35. T10: *What happened to hygge*

'Hva skjedde med hygge'

36. T10: *The only hygge he can still give*

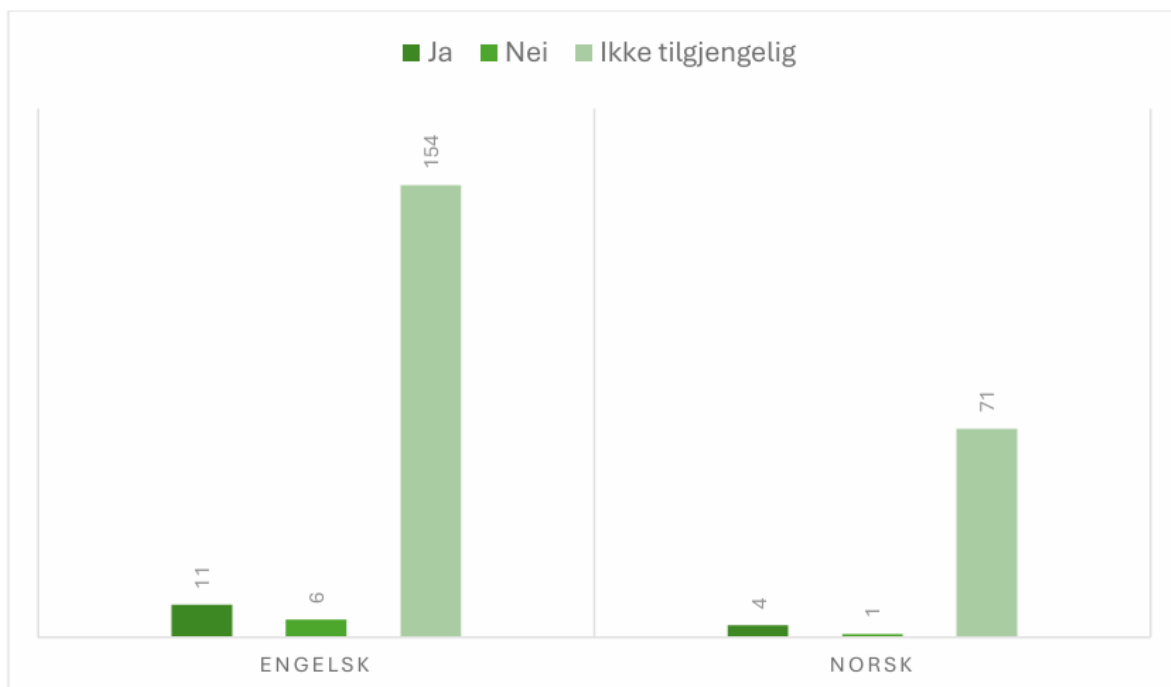
'Den eneste hygge han fortsatt kan gi'

37. T10: *God nytt år to you too*

'Godt nyttår til deg også'

## 5.2 Morfologisk integrasjon

Jeg kategorisert morfologisk integrasjon inn i tre måter. Først er det kodevekslingseksemlene som er morfologisk integrerte på grunn av konteksten. Disse variantene er markert som «Ja» i figur 3. For det andre er det eksempler som kunne ha blitt integrert, men som ikke er det. De er markert som «Nei» i figur 3. For det tredje er det de som ikke hadde mulighet å integrere i denne konteksten. De var markert som «Ikke tilgjengelig» i figur 3. Denne typen av morfologisk kategorisering var basert på Vihman og andres artikkel (2024).



Figur 3. Oversikt over morfologisk integrasjon på engelsk og norsk

Fra 171 engelske kodevekslinger var det 154 eksempler som ikke var mulig å integrere på en morfologisk måte. Med andre eksempler var det mulig. 11 eksempler var morfologisk integrert og seks var ikke. 76 norske eksempler hadde 71 elementer som ikke var mulig å integrere på morfologisk måte, fire som var morfologisk integrert og én som ikke var det.

I de følgende underkapitlene vil jeg gi en oversikt over de tre situasjonene med morfologisk integrasjon i kodeveksling: uten integrasjons mulighet, med integrasjon og uten integrasjon. Fra disse situasjonene vil jeg kategorisere funnene basert på kodevekslingstyper. Noen av de eksisterende ordklassene, frasetyperne, navnløse frasene og setningene vil bli tatt opp for å gå mer i detalj med noen funn.

### 5.2.1 Kodeveksling uten integrasjonsmulighet

Dette underkapittelet vil gi en kort oversikt over de norske og engelske eksemplene som ikke hadde mulighet til å bli morfologisk integrert. Jeg vil fokusere på de vanligste funnene.

Det var fra intersentensiell typer det var 107 engelske kodevekslingseksempler som ikke er mulige å integrere morfologisk. Den største kategorien som ikke var påvirket av morfologisk integrasjon var engelske setninger. Det var 63 setninger. De er sine egne setninger og følger strukturen og grammatikken i engelsk. De fleste setningene (61 av 63) var uavhengige tekstmeldinger uten ytterligere setninger, ord eller fraser (38).

38. T10: *I am an anti-stress supporter*

'Jeg er en anti-stress tilhenger'

Den neste på samme språk er interjeksjoner, det er 16 av dem (*YOOOOO; Yesss; Ohh shit... 'Skitt...'*) De er uavhengige ord og uttrykk som er en del av sosiale interaksjoner og uttrykker følelser. De fleste av dem (12 av 16) var også uavhengige tekstmeldinger uten ytterligere setninger, ord eller fraser.

Det finnes 36 engelske intrasentensielle kodevekslingstyper som er uten integrasjonsmulighet. Det høyeste resultatet i engelsk språk var åtte verbfraser. Frasene står i setningene uten noen morfologisk integrasjon fra hovedspråket. Fem av dem var hvor frasene sto på slutten av setningene (39). de tre andre er i begynnelsen av setningene. I substantiv

ordklassen hadde engelsk sju eksempler. Her lå mesteparten av dem (fire av sju) på slutten av setningen (40). Andre er midt i setningene, og én er i begynnelsen.

39. T10: Tassi teega mõnusa esse kirjutamine kodus *and that's it*

'En fin essayskriving med en kopp te hjemme, og det er det'

40. T10: See näeb välja nagu uus albumi *cover*

'Det ser ut som et nytt albumomslag'

Fraseveksling hadde de laveste resultatene. Bare 16 engelske kodevekslingsselementer som ikke er mulig å integrere. De høyeste resultatene i engelsk var interjeksjoner som var sju. De er uavhengige i setningene. I denne situasjonen sto de fleste frasene (fem) i begynnelsen av setningene (41).

41. T5: *Nah*, mul 3 töövestlust homme

'Neida, jeg har tre jobbintervjuer i morgen'

Fra intersentensiell typer det var 49 norske kodevekslingseksempler som ikke er mulige å integrere morfologisk. Den største kategorien er 24 interjeksjon på norsk (*Hei hå; God kveld!; Takk!*). 10 av 12 er uavhengige tekstmeldinger. Interjeksjoner er vanlige uttrykk som folk bruker i sosiale situasjoner og for å uttrykke følelsene sine. Siden de er vanlige, kan det være mindre sjanse for morfologisk integrasjon. Den neste som følger er åtte norske setninger. De var uavhengige tekstmeldinger (42).

42. T9: *Håper at de allé har kjempegøy lillelørdag*

Det finnes 23 norske intrasentensielle kodevekslingstyper. Det var 13 substantiv som ikke hadde mulighet å bli morfologisk integrert. Seks av substantiv lå midt i hovedspråkets setning (43).

43. T7: Julia keelas ilmselt *hygge* ära

'Julia forbød sannsynligvis hygge'

Fraseveksling hadde de laveste resultatene. Det var bare tre norske kodevekslingselementer som ikke er mulige å integrere. De var alle hilsener og sto i begynnelsen av setningene (44).

44. T10: *Heisann*, kuhu me tõlketöö peame saatma/üles laadima?

'Heisann, hvor skal vi sende/laste opp oversettelsen?'

Denne morfologiske måten har ord, fraser og setninger som ikke trenger å integreres i konteksten. Det kan sees at kodevekslingselementene ikke er i en situasjon der det er mulig å ha en morfologisk integrasjon.

### 5.2.2 Kodeveksling med integrasjon

Denne delen vil konsentrere seg om resultatene av morfologisk integrert kodeveksling på engelsk og norsk. Sammenlignet med de 154 engelske kodevekslinger uten integrasjon mulighet, var de 11 engelske eksemplene på integrert kodeveksling ikke mange. Det gir meg en mulighet til å presentere dem alle. Jeg skal også nevne hva slags estiske former ordene hadde.

Fra den intersentensielle typen fantes det bare ett morfologisk integrert eksempel. Det var et engelsk verb, «Klicki». Det engelske ordet «click» (klikk) fikk en estisk endelse *-i* fordi det er en ordre og det er verbformen for estisk imperativ. Selv om det var en intersentensiell type, hadde den hovedspråkets påvirkning. Det var et enestående funn fordi intersentensiell type ikke finnes i hovedspråkets setning. Derfor er det færre måter den kan bli påvirket av hovedspråket på, for eksempel for å få grammatikken sin.

Intrasentensielle typer har flere eksempler enn interesentensiell kodeveksling. 10 engelske elementer. Hovedkategorien var seks substantiv på engelsk. Fem av dem var lå midt i setningen (45; 46; 48; 49; 50). Kasusene som ble integrert i kodevekslingene var genitiv (45), partitiv (46), partitiv i flertall (47), ablativ (48), inessiv i flertall (49), illativ i flertall (50). Det kan sees at det hyppigste kasuset var partitiv. Den ene (46) var i entall og den andre (47) i flertall.

45. T10: ^Kas kõik on sellele kommentaarile *like*'i pannud, kes tahavad Julia lille ostmises osaleda?

'Har alle som vil være med på å kjøpe Julias blomst likt denne kommentaren?'

46. T10: proovisin eile 20 inimesega *facetime*'i teha messengeris ei soovita

'Jeg prøvde å ha en videosamtale med 20 personer på Messenger i går jeg anbefaler det ikke'

47. T10: Kellegil veel *complain*'e?

'Er det noen andre som har noen klager?'

48. T8: [...] See abi, mis oli *tutorilt* , ei aitanud

'Hjelpen jeg fikk av veilederen hjalp ikke'

49. T10: Siis jagage seda postitust ka oma *storydes* ning kutsuge oma sõpru Norra keelt õppima.

'Del da dette innlegget i *story*<sup>2</sup> og inviter vennene dine til å lære norsk.'

50. T10: Samuti võite lisada ka selle oma *storydesse* või muudesse sotsiaalmeediakanalitesse:

'Dere kan også legge den til i *storyene* deres eller andre sosiale mediekkanaler!'

---

<sup>2</sup> En sosial mediefunksjon der brukeren forteller en historie eller gir statusmeldinger og informasjon i korte, tidsbegrensede klipp (Menon, 2022).

Engelsk hadde tre verb (51; 52; 53) som intrasentensiell type. Det første engelske eksemplet (51) viser en situasjon. Det originale engelske ordet ville vært «cheesing», men endelsen *-ing* erstattes med den estiske bøyningendelsen. Med andre eksempler skjedde den morfologiske integrasjonen slik at kodevekslings element bare fikk en hovedspråksending på slutten av ordet. Verb hadde infinitiv med *-da* endelse (51), infinitiv med *-ma* endelse (52) og imperativ (53).

51. T5: [...] kes oleks nii lahke ja aitaks mul natuke *cheesida* seda kursust?

'[...] hvem ville være så snill å hjelpe meg med å *cheesing*<sup>3</sup> litt på dette kurset?';

52. T10: Mul on Julia kirjalik luba teid eraldi *tagima* hakata, kui see häbelik  
vaikusehetk peaks tekkima

'Jeg har Julias skriftlige tillatelse til å tagge deg separat hvis det pinlige øyeblikket med stillhet oppstår'

53. T10: Keegi *leak*'igu see Juliale

'Noen må lekke dette til Julia'

Det ble også funnet bare én engelsk substantivfrase (Mul küsib *meeting ID*-d 'Jeg blir spurt om møte-ID'). Siden den engelske frasen «*meeting-ID*» skal være i partitivform basert på estiske språkregler, får kodevekslingen endelsen av estisk partitiv.

Fra eksemplene kan jeg se at deltakerne har to måter å vise bøyning i kodevekslingen. De legger enten til endelsen på kodevekslingseksemplet, eller de legger til endelsen, men legger til et tegn mellom endelsen og eksempelordet, som "-" (*meeting ID*-d) eller "' ' " (*leak*'igu). På den måten skiller man kodevekslingsordet fra endelsen på det andre språket. Grunnen kan

---

<sup>3</sup> Å få gjort oppgaver gjennom taktikk (AmazingTalker, 2025).

være at kodevekslingsordet ser fremmed ut, så når personen blir inspirert til å legge til endelsen på hovedspråket, blir den fremmede ordet skilt fra endelsen.

Fraseveksling inneholdt ingen morfologisk integrasjon. Noe som det burde være, fordi fraseveksling ikke er en kodevekslings type som burde ha integrerte eksempler, sammenlignet med intrasentensiell.

Det fantes ingen norske intersentensielle eksempler på morfologisk integrasjon.

Intrasentensiell type hadde mest morfologisk integrasjon. Det var fire norske eksemplene. Så jeg skal også presentere dem alle og nevne hva slags estiske former ordene hadde. De vanligste eksemplene var fra ordklassen substantiv (tre eksempler). Denne typen hadde størst potensial til å ha denne typen resultat fordi den kodevekslingstypen finnes integrert i kontekstene. Det betyr ikke nødvendigvis at elementer av intrasentensiell type alltid vil få morfologisk innflytelse fra hovedspråket, men det kan være en større sjanse for det. De er allerede i hovedspråkets kontekst, noe som kan påvirke kodevekslingene til også å ta i bruk deler av hovedspråket, for eksempel bøyningens endelse som skjedde med disse eksemplene. De ble sterkt påvirket av hovedspråket og fikk estiske kasusendelser. Alle eksempler var også midt i setningen. Fra norske substantiv var kasusene adessiv (54), allativ (55), genitiv (56).

54. T10: Idee, et Juliale niisama vigurit teha: homme *torsdagil* kes meie omadest tulevad, [...]  
'En idé for å bare spille en spøk på Julia: de som kommer i morgen på torsdag, [...]'
55. T4: Kes tulevad 17.mai *feiringule* Tlna?  
'Hvem kommer til Tallinn for 17.mai-feiring?'
56. T4: Tulles tagasi homse 17.mai *feiringu* juurde, [...]  
'Tilbake til morgendagens 17. mai-feiring, [...]'

Det var bare ett norsk verb. Dette hadde infinitiv med –da endelse (57).

57. T9: See oleks ka mõte tahaks ikka võimalikult paljusi *trefata*

'Det kunne også være en idé, jeg skulle gjerne treffe så mange som mulig'

Fraseveksling inneholdt ingen morfologisk integrasjon. Akkurat som engelsk. De viktigste eksemplene fra begge språkene kom fra intrasentensiell type.

### 5.2.3 Kodeveksling uten integrasjon

I denne delen vil jeg gi en oversikt over kodeveksling uten integrasjon på begge språk. Det var ingen resultater med typene intersentensiell og fraseveksling på norsk og på engelsk.. På engelsk var det fem kodevekslingseksemplene som kunne ha blitt morfologisk integrert i sine kontekster, men som ikke ble det. Jeg skal presentere intrasentensielle typer.

Det var fire substantiv. Det kan sees fra disse eksemplene (58; 59; 60; 61) at alle disse engelske substantivene mangler den samme *i*-endelsen fra estisk som betyr forskjellige kasus: partitiv (58; 59; 61), genitiv (60).

58. T8: Keegi on valmis testiks, mis toimub homme? Larsi aine. On *lifhack* selleks, et 150 lugeda?

'Er noen klare for prøven som skjer i morgen? Lars emne. Finnes det noen tips for å lese 150 sider?'

59. T10: Esimeseks näiteks võin tuua preili @Gabriela *like* mu postitusele. Täna koostöö eest

'Som det første eksempelet kan jeg gi deg frøken @Gabrielas like på innlegget mitt. Takk for samarbeidet'

60. T4: Mul oli täna ikka korralik *breakdown* päev

'Jeg hadde en ganske dårlig dag med et sammenbrudd i dag';

61. T10: Pane siis *react* ka

'Legg på en reaksjon også'

Det andre eksemplet var et adjektiv. Ordet "grumpy" (gretten) kunne ha hatt estisk s-endelse, men av en eller annen grunn ble det ikke valgt. Konteksten ønsker at adjektivet skal ha inessiv kasus, ettersom det danner en substantivfrase med uttrykket 'viikingi meeleolus' (i vikinghumør). I slike fraser følger adjektivet substantivet i kasus og tall. (62)

62. T10: Henrik oli *grumpy* viikingi meeleolus ja näitas täna ka natuke karmimat poolt, kas siis selle mainitud intsidenti põhjusel või mingi muu põhjuse tõttu  
'Henrik var i et surt vikinghumør og viste en litt tøffere side i dag, enten på grunn av den nevnte hendelsen eller av en annen grunn'

Én substantivfrase ble også funnet på engelsk. Her (63) regnes ikke det internasjonale navnet Zoom som kodeveksling, men det er en del av kodevekslingskonteksten. Med integrasjonen skulle konteksten ha fått partitiv endelse: *No zoom meeting* täna kirjanduses?

63. T5: *No zoom meeting* täna kirjanduses?

'Ingen Zoom-møte i litteratur i dag?'

Det fantes bare ett norsk eksempel på substantiv (Kas keegi juba tegi *tekstning*? 'Har noen allerede gjort teksting?') fra intrasentensiell veksling. Her skulle ordet ha partitiv endelse: Kas keegi juba tegi *tekstningut*?

Det største resultatet var med engelske substantiver. Med den og de andre nevnte kategoriene viser det at det kan være situasjoner der folk velger å ikke legge til hovedspråkets bøyning i kodevekslingen, selv om hovedspråket kan påvirke valget i andre situasjoner. En av de mulige grunnene er at folk velger den måten kan være at det tar for mye tid. Siden det er kjent

at folk utelater bokstaver i ordene og lager forkortelser når de sender tekstmeldinger for å spare tid (Vihman mfl. 2024), kan det være en lignende situasjon.

## 6. Diskusjon

Denne analysen ga meg innsikt i de morfologisk integrerte mønstrene og kodevekslingstypene i norske studenters digitale kommunikasjon. I dette kapittelet vil jeg peke på de mest interessante funnene fra analysen min dele ytterligere tanker.

Det var individuelle forskjeller mellom folk og deres kodeveksling. Deltaker T10 produserte over halvparten av materialet, mens T1 produserte null kodevekslinger. Det kan også spille en rolle hvor aktiv T1 var i gruppechatten. For hvis hen ikke var veldig aktiv i chatten, kan det også være en grunn til at det ikke var engelsk eller norsk kodeveksling gjennom fire år. På grunn av det er mindre tekst hen produserte generelt også. Ingen annen deltaker produserte så mye som T10. Andre deltakere produserte over en syvendedel av dataene.

Det var 267 kodevekslinger. Kodevekslingene var på engelsk (171 eksempler), på norsk (76 eksempler), på russisk (ni eksempler) og på andre språk (11 eksempler). Engelsk kodeveksling var brukt mer enn norsk. Grunnene til dette kan være at deltakerne lærte engelsk tidligere på skolen. Engelsk er også et globalt *lingua franca*. Fordi det er globalt, er språket en del av livet også i Estland, noe som gjør det til et mer aktivt språk for deltakerne. Derfor har språket en sjanse til å bli mer dominerende enn norsk, noe som vises i analyseresultatene. Intersentensiell kodeveksling var den vanligste typen blant engelsk (109 eksempler) og norsk (48 eksempler). Det også fantes kodevekslingseksempler som hadde morfologisk integrasjon (11 engelske og fire norske eksempler), men det var flere eksempler som ikke var mulige å integrere (154 engelske og 71 norske eksempler). Kodevekslingen var ikke alltid en kombinasjon av estisk og engelsk eller estisk og norsk, det fantes også andre måter språk kunne kombineres på.

Disse resultatene i engelske setninger og norske interjeksjoner viser hvilken kategori folk kodeveksler i, og det kan vise noen andre detaljer. Engelsk er mye mer brukt, noe som kan sees i kodevekslingsresultatene, men også generelt i verden basert på globaliseringen av engelsk språk. Fordi engelsk er mer brukt generelt, kan det være forståelig hvorfor hele setninger i engelsk har de mest eksempler sammenlignet med de andre kodevekslingstypene.

Høy bruk av interjeksjoner i norsk kan også gjenspeile språkets læringsprosess. Siden norsk ikke ble øvet ikke så mye og så lenge som engelsk, får de høye resultater i interjeksjoner i stedet for lange hele setninger. Det kan være fordi interjeksjoner er vanlige (daglige) fraser eller ord som er enkle å memorere og lære, spesielt for et språk som ikke har blitt lært så lenge.

Den neste typen, intrasentensiell, hadde 46 kodevekslingseksempler på engelsk og 25 på norsk. De mest brukte eksemplene var 17 substantivord for begge språk. Hovedplasseringen for ordet var midt i setningen, som var det samme for begge språk også. Substantivene inneholdte av morfologisk integrasjon. Engelsk hadde det mer (6 eksempler) enn norsk (3 eksempler). Det er interessant at engelsk ble mer påvirket av estisk enn norsk. Min eneste tanke er at siden norsk var språket som ble lært i løpet av den tiden, var det mer aktivt på den måten og var derfor tryggere på å ikke bli påvirket av hovedspråkets system. Det var interessante eksempler med to sammensatte ord der den første delen av substantivet var på norsk og den andre var på estisk.

Fraseveksling hadde færrest resultater både norsk og engelsk.. På engelsk hadde den 16 eksempler. De største resultatene var i interjeksjoner som hadde sju engelske elementer. På norsk var det bare tre eksempler med den samme ordklassen. Det var den eneste ordkategorien som norsk hadde resultater for denne typen. Til tross for at språk hadde de samme ordklassene, var det noen mindre forskjeller. Det inkluderer ikke at engelsk har flere interjeksjoner enn norsk. Alle norske interjeksjonene var hilsener, mens engelske interjeksjoner var forskjellige typer. Også på norsk sto alle interjeksjonene i begynnelsen av setningen. Engelske eksempler hadde også hovedsakelig den plasseringen, men det fantes også andre plasseringsvalg.

Akkurat som det ble nevnt av Grosjean (2013), språk påvirker hverandre. Estisk er hovedspråket som ble brukt i gruppechatten jeg analyserte. Fordi det språket brukes så mye, blir det mer aktivert og dominant. Hvis språket er mer dominerende enn de andre språkene, kan det påvirke andre språk mer. I denne forskningen kan det sees ved morfologisk

integrasjon der ordene får verb- og bøyningsendelser. (Grosjean, Li og Bialystok, 2013; Deuchar, 2020; Sepua og Mann, 2021)

Det var mange kodevekslinger som ikke var mulige å integrere morfologisk. På engelsk var det 154 eksempler og på norsk 71 eksempler. Begge språkene hadde de høyeste resultatene i intersentensiell type. Engelsk hadde 63 setninger, norsk 24 interjeksjoner. Det neste eksemplet var 13 substantiver i norsk. Disse var ordene, farsene og setningene som ikke var mulige å integrere morfologisk på grunn av deres uavhengig struktur.

De neste var kodevekslinger som var integrert. På engelsk var det 11 eksempler og på norsk fire eksempler. De høyeste resultatene i dette hadde eksempler på intrasentensiell type. Disse var substantiver i både norsk (tre eksempler) og engelsk (seks eksempler). For engelske eksempler var den mest brukte bøyningen partitiv (tre eksempler). Den ble brukt av ord og frase (substantiver, substantivfrase). En annen ofte brukt bøyning som ble brukt i engelsk var imperativ (to eksempler). Det var brukt for verb. Selv om hadde norsk ikke kasus som var brukt ofte, hadde det to kasus til felles med engelsk. Disse var genitiv (to eksempler) og infinitiv med endelse *-ma* (to eksempler). Begge språkene brukte disse bøyningene for verbene sine. De få eksemplene viser at estisk grammatikk som integreres i ord fra andre språk ikke er veldig vanlig, men det skjer. De fleste av disse morfologisk integrerte eksemplene skjedde i intrasentensiell type, som er innenfor setningen. I den konteksten prøver ordet eller frasen å passe inn grammatisk. Noe som i denne situasjonen betyr at de får hovedspråkets grammatiske elementer, som bøyningsendelse.

Eksemplene uten morfologisk integrasjon hadde minst kodevekslinger, seks engelske og ett norsk. Den eneste kodevekslingstypen som eksemplene var uten integrasjon var intrasentensiell. Norsk hadde bare ett eksempel som var substantiv. Mens engelsk hadde fire substantiver. Den vanligste kasusen som ikke eksisterte var partitiv. Engelsk hadde én substantivfrase, med tre substantiver som trengte den kasusen. Norsk hadde ett substantiv eksempel som trengte samme kasus. Disse få eksemplene på at de ikke er integrasjoner viser at denne typen situasjoner ikke skjer ofte når hovedspråkets grammatikk trenger og påvirker morfologisk integrasjon.

Når man ser på tidligere forskning, kan man se likheter i funnene som jeg har fant. Kilps forskning (2017) med estisk-engelsk-japansk kodekopiering la også merke til engelsk dominans i estisk. Selv om estisk var hovedspråket i forskningen, var det også situasjoner hvor engelsk dominerte samtalen så mye at det ser ut som at engelsk var hovedspråket. Det viser at engelsk kan være et veldig dominerende språk i estisk kontekst. Almestrands masteroppgave (2021) forsket på engelsk kodeveksling i norsk språk. Der var også intersentensiell kodeveksling den vanligste typen. Det fantes også morfologisk integrerte situasjoner der engelske kodevekslingsord fikk norsk endelse. Helgesen (2019) fant ut gjennom forskningen sin at fraser var mindre påvirket til å være morfologisk integrert enn ord. I masteroppgaven min har jeg bare ord som var påvirket til å ha morfologisk integrasjon. Det finnes ingen eksempler på fraser for denne situasjonen i forskningen min.

For ytterligere tanker, var det også funnene fra digital kommunikasjon. Tekstmeldingene som jeg har plukket opp hadde også noen andre egenskaper som mange forfattere (Georgakopoulou, 1997; Androutsopoulos, 2015; Verheijen, 2018; Vihman *et al.*, 2024) har beskrevet. I tekstmeldingene brukte folk store bokstaver, emoji'er, la til flere bokstaver i ord og folk brukte tegnsetting til å uttrykke sine emosjoner gjennom tekst. Det var også situasjoner hvor folk sendte russiske tekstmeldinger, men brukte estisk alfabet. Kortere former var brukt for ord. Sannsynligvis for å spare tid og for at tekstmeldinger ville gå raskere. Den samme grunnen kan også være i situasjonen når et annet språks alfabet brukes som tastatur mens man skriver på et annet språk.

## 7. Konklusjon

Selv om digitalisering har vært en del av livene våre lenge, har det ikke blitt forsket mye på innenfor lingvistikk (Androutsopoulos, 2015; Vihman *et al.*, 2024). Dette temaet i estisk-norsk-engelsk kontekst er også mindre undersøkt. I masteroppgaven min forsket jeg estisk-norsk-engelsk kodeveksling i en gruppechat «Norrakad» for norskstudenter på Facebook Messenger.

Jeg valgte Facebook Messenger-samtaler som forskningsmateriale, fordi jeg da kan samle eksempler på språkbruk som har naturlige kommunikasjonssituasjoner. Deltakerne i gruppesamtalen er bachelorstudenter i norsk språk og litteratur ved Universitetet i Tartu (født 1980-2000). Det var totalt 10 deltakere, inkludert forfatteren av denne masteroppgaven. Tekstmeldingene kommer fra perioden september 2019 til juni 2023. Datainnsamlingen startet med det første eksempelet av kodeveksling og avsluttet med det siste eksempelet av kodeveksling, da deltakerne i samtalen ikke vet om denne studien. I analysen kategoriserte jeg eksempler i følgende kategorier: språk, ordkategori, frasetype, setning, kodevekslingstype, morfologisk integrasjon, eksemplets betydning og samtals dato. I den kvalitative analysen fokuserte jeg på å identifisere tre typer kodeveksling: intersentensiell, intrasentensiell og fraseveksling. I tillegg forsket jeg også morfologisk integrasjon på engelsk og norsk kodeveksling. Morfologisk integrasjon var delt i tre kategorier: uten mulighet for integrasjon, med integrasjon og uten integrasjon.

Intersentensiell type var den vanligste typen som hadde 109 engelsk og 48 norske eksempler. I denne typen var de vanligste eksemplene setninger på engelsk (62 eksempler) og interjeksjoner på norsk (24 eksempler). De mange engelske setningene med forskjellige emner viste deltakernes sikkerhet i sine engelskkunnskaper. Det ble brukt mange norske interjeksjoner som brukes i sosiale situasjoner. Dette kan vise norskstudenters motivasjon og påvirkningen norskkursene har til å bruke vanlige norske ord og fraser i chatten.

Intrasentensiell kodeveksling hadde 46 engelske og 25 norske eksempler. I denne typen hadde både engelsk og norsk like høye resultater i substantiv (17 eksempler). Hovedplasseringen av

disse intrasentensielle ordene er også den samme, som er midt i setningen. Engelsk har dobbelt så mye morfologisk integrasjon med substantivene som norsk.

Resultatene i fraseveksling var ganske små sammenlignet med de andre kodevekslingstypene. Engelsk hadde 16 eksempler, norsk hadde tre eksempler. De høyeste resultatene var interjeksjoner (sju eksempler) på engelsk, og det var også interjeksjoner (tre eksempler) på norsk. Interjeksjonene på engelsk var forskjellige typer, mens alle norske interjeksjonene i fraseveksling var hilsener. De var også i den eneste ordkategorien som norsk hadde resultater for denne kodevekslingstypen.

De fleste eksemplene på kodeveksling kunne ikke integreres morfologisk. Den vanligste typen var intersentensiell på begge språk. Engelsk hadde 154 eksempler, de fleste av dem var setninger (63 eksempler). Norsk hadde 71 eksempler. De fleste av dem var interjeksjoner (24 eksempler) og substantiver (13 eksempler). Disse elementene var for strukturelt uavhengige til å kunne integreres morfologisk.

Neste gruppe var eksempler som var morfologisk integrert. Engelsk hadde 11 eksempler og norsk fire. De fleste av dem var intrasentensielle og substantiver som hadde partitiv (tre eksempler). I tillegg var det verb (to eksempler) som hadde imperativ. Norsk hadde to kasusformer med engelsk: genitiv (2 substantiveksempler) og infinitiv med *-da* endelse (2 verbeksempler).

Den minst hyppige gruppen inkluderte kodeveksling der integrering var mulig, men ikke skjedde. Det var seks engelske eksempler og ett norsk eksempel. Alle disse var intrasentensielle typer. Engelsk hadde fire substantiver og én substantivfrase der de ikke fått kasusendelse som var partitiv. Norsk hadde ett substantiv som trengte samme kasus.

Argumentet for hypotesen min viste seg å være ikke sant. Studentene kodevekslet mer på engelsk enn norsk. Engelsk hadde mer enn dobbelt så mange eksempler som norsk. Så, til

tross for at norsk ble undervist veldig ofte i mesteparten av denne perioden, var det ikke nok til å trumfe bruken av engelsk kodeveksling. Dette viser hvor mye og lenge engelsk har påvirket deltakerne. På grunn av dette hadde engelsk mer kodeveksling og også mer resultater i de fleste av de samme kategoriene enn norsk.

Kodeveksling skjedde å vise emosjoner and språkkunnskaper. Det var også andre forskjellige måter hvordan man hadde samtale med hverandre i gruppechatten. Store bokstaver, emojier, mange tegnsettinger og å legge til flere bokstaver i ord uttrykket skriverens emosjoner. Det var også situasjoner hvor deltakerne brukte estisk alfabet når de skrev på russisk. Kortere former av ordene ble brukt på grunn av å spare tid og tekste raskt.

For fremtidige studier ville det være interessant å gjennomføre intervjuer med deltakerne og spørre dem mer om språkbruken deres. Det ville gitt mer bakgrunnsinformasjon og bidratt til å utforske de innsamlede kodevekslingene enda mer detaljert.

# RESÜMEE

TARTU ÜLIKOOL

SKANDINAVISTIKA OSAKOND

**Mia Simona Heidmets**

**«What happened to hygge?»: estisk-norsk-engelsk kodeveksling i Messenger-samtaler**

**«What happened to hygge?»: eesti-norra-inglise keele koodivahetus Messengeri vestlustes**

Magistritöö

2025

Lehekülgede arv: 70

Magistritöös uurin eesti-inglise-norra koodivahetust netikeeles, tuginedes norra keele ja kirjanduse eriala bakalaureusetudengite Messengeri-vestlustele. Uurimuse hüpoteesiks on, et norra keele ja kirjanduse bakalaureusetudengid vahetavad rohkem koodi norra kui inglise keeles. Töös käsitlen ma järgmiseid uurimisküsimusi:

1. Missugune on morfoloogiline integratsioon eesti-inglise-norra koodivahetuses?
2. Mis liiki koodivahetust uuritavatel esinevad?

Teooriapeatükis tutvustan, mis on mitmekeelsus, keeltevahelised mõjud, koodivahetus ja netikeel. Samuti kirjeldan lühidalt eesti, inglise ja norra keelt. Kuigi netikeelest ja

koodivahetusest leidub varasemaid uurimusi, siis eesti-norra-inglise kontekstis on seda teemat vähe uuritud.

Magistritöös keskendun ma Facebook Messengeri keskkonna vestlustele, mis pärinevad vestlusgrupist nimega „Norrad“. Valisin uurimisainestikuks just Messengeri vestlused, mis võimaldab koguda loomulikku suhtlusolukorda ilmestavaid keelekasutusnäiteid.

Grupivestluses osalejad on Tartu Ülikooli norra keele ja kirjanduse bakalaureuseõppe tudengid (sündinud 1980-2000), kes lõpetasid oma õpingud 2022. aastal. Osalejaid oli kokku 10, kelle hulgas oli ka siinse lõputöö autor. Messengeri sõnumid pärinevad ajavahemikust 2019. a. september kuni 2023. a. juuni. Andmekogumine algas kõige esimesest koodivahetuse juhtumist ja lõppes viimase koodivahetuse esinemisega, mil vestluses osalejad polnud ise veel teadlikud siinsest uurimisest.

Nelja aasta peale kokku oli 267 koodivahetuse näidet. Kõige rohkem leidus näiteid norra (76) ja inglise keelest (171), mistõttu on töö fookuseks nende keelte koodivahetus. Peale selle vahetati ka koodi vene (9) ja teistes keeltes (11). Andmeanalüüsis märgendasin näiteid järgmistes kategooriates: keel, sõnaliik, fraasitüüp, lause, koodivahetuse tüüp, morfoloogiline integratsioon, näite seletus, vestluse kuupäev. Kvalitatiivses analüüsis keskendusin kolme koodivahetustüübi tuvastamisele (vt ka Poplack 1980):

1. Lauseülene koodivahetus (ingl *intersentential code-switching/no intersentensiell kodeveksling*) – koodivahetus toimub lausete vahel, nt kui norrakeelses kontekstis kasutatakse terviklikke ingliskeelseid koodivahetusi;
2. Lausesisene koodivahetus (ingl *intrasentential code-switching/no intrasentensiell kodeveksling*) – koodivahetus toimub lause sees, nt kui ingliskeelsed sõnad integreeruvad norrakeelses lauses;
3. Fraasivahetus (ingl *tag-switching/no fraseveksling*) – koodivahetus esineb lause sees, nt kui ingliskeelne koodivahetus on integreerimata norrakeelses lauses.

Lisaks uurisin ka inglise ja norra keele morfoloogilist integreerimist eestikeelses suhtluses.

Kokku esines integratsioon kolmel tasandil:

- Koodivahetusel polnud võimalik morfoloogiliselt integreerida.
- Koodivahetus oli morfoloogiliselt integreeritud.
- Koodivahetus polnud morfoloogiliselt integreeritud.

Kõige rohkem leidus lauseülest koodivahetust, nii inglise keeles (109) kui ka norra keeles (48). Kõige sagedasemad kategooriad olid ingliskeelsed laused (62) ja norrakeelsed hüüdsõnad (24). Lausesiseses koodivahetuses oli 46 inglise ja 25 norra keele näidet. Selles tüübis leidus kõige rohkem ja sama arv nimisõnu mõlemas keeles (17). Fraasivahetuses oli kõige vähem näiteid (inglise keeles 16 ja norra keeles 3). Hüüdlause näiteid oli mõlemas keeles kõige rohkem (inglise keeles 6 ja norra keeles 3).

Kõige rohkem leidus koodivahetuse näiteid, mida polnud võimalik morfoloogiliselt integreerida (inglise keeles 154 ja norra keeles 71). Kõige sagedasemad olid ingliskeelsed laused (63) ja norra keeles hüüdlauseid (24).

Nii inglise (11) kui ka norra keeles (4) leidus ka näiteid, mis olid morfoloogiliselt integreeritud. Kuigi üldiselt integreerus kõige rohkem ingliskeelsed näited, siis mõlemas keeles olid nimisõnad kõige sagedasemad integreeritud sõnad (inglise keeles 6 ja norra keeles 3). Inglise keelt integreeriti kõige sagedamini osastavas käändes. Ühiseks käändelõpuks mõlemal keelel oli omastav käändelõpp.

Mõlemas keeles leidus kõige vähem näiteid koodivahetusest, mis polnud morfoloogiliselt integreeritud (inglise keeles 6 ja norra keeles 1). Põhiline sõnaliik oli nimisõnad (inglise keeles 4 ja norra keeles 1). Mõlemas keelenäidetes oli põhiliselt puudu osastav käändelõpp.

Tulemused näitasid, et koodivahetus toimus kõige enam inglise keeles. Algne hüpotees nägi ette, et uuritavad oleksid kasutanud rohkem norra keelt, kuna uuritava perioodil olid norra

keele ja kirjanduse tudengid väga palju norrakeelses keskkonnas. Kuid ingliskeelset koodivahetust kasutasid tudengid kõige sagedamini, seega hüpotees ei leidnud kinnitust.

Inglise keele suurem esinemissagedus näitab, et inglise keele mõju on tugev ning see mõjutab nii emakeelt kui ka teisi keeli. Näiteks leidus siinses uuringus näiteid, kus inglise keel oli peaaegu täielikult lause üle võtnud ning mõjus selles olukorras põhikeelena, kuigi grupivestluste põhiline keel oli tavaliselt eesti keel. Kogutud andmetes leidus näiteid sellest, kuidas ingliskeelsed laused sisaldasid eesti- ja norrakeelseid koodivahetusi.

Koodivahetus toimus erinevatel põhjustel. Põhiline põhjus oli emotsioonide väljendamiseks ja enda keeleoskuste näitamiseks. Leidus ka teisi loovaid viise, kuidas üksteisega sõnumisaatmise teel suheldi. Emotsioonide väljendamiseks kasutati suuri kirjatähti, emotikone, lisati sõnadele mitu tähte ja kirjavahemärki. Samuti leidus olukordi, kus inimesed suhtlesid vene keeles, kuid kasutasid eesti tähestikku. Sõnade jaoks kasutati lühemaid vorme, ilmselt aja kokkuhoiuks, aga ka selleks, et tekstisõnumite kirjutamine ning saatmine kulgeksid kiiremini. Samal põhjusel võidi kirjutada ühte keelt, kasutades klaviatuurina teise keele tähestikku.

Märksõnad:

Koodivahetus, morfoloogiline integratsioon, netikeel, mitmekeelsus, norra keel, eesti keel, inglise keel.

# Annotatsioon

Magistritöös uurin eesti-inglise-norra koodivahetust netikeeles, tuginedes norra keele ja kirjanduse eriala bakalaureusetudengite Messengeri-vestlustele. Valisin uurimisainestikuks just Messengeri vestlused, kuna see võimaldab koguda loomulikku suhtlusolukorda ilmestavaid keelekasutusnäiteid. Uurimuse hüpoteesiks on, et norra keele ja kirjanduse bakalaureusetudengid vahetavad rohkem koodi norra kui inglise keeles. Töös keskendun ma ka morfoloogilisele integratsioonile uurimisele ja koodivahetuse liikide esinemisele.

Ingliskeelset koodivahetust kasutasid tudengid kõige sagedamini, seega hüpotees ei leidnud kinnitust. Kõige rohkem oli lauseülest koodivahetust. Sellest vähem oli lausesisest koodivahetust. Kõige vähem näiteid oli fraasivahetuses. Morfoloogilisest integratsioonist leidis kõige rohkem koodivahetust, mida polnud võimalik morfoloogiliselt integreerida. Vahepeale jäi morfoloogiliselt integreeritud koodivahetus. Kõige vähem oli mitteintegreeritud koodivahetust.

Märksõnad:

Koodivahetus, morfoloogiline integratsioon, netikeel, mitmekeelsus, norra keel, eesti keel, inglise keel.

## Referanseliste

Almestrand, V.H. (2021) “‘Vi switcher ikke, og nå gjorde jeg det vet du, nå sa jeg det’ Code Switching Among Norwegian Teenagers’. University of Oslo. Tilgjengelig fra: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/91275/Almestrand-Vilde-Haug-Masteroppgave.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Hentet: 6. desember 2023).

AmazingTalker (2025) *What does ‘cheesing’ mean?*, *AmazingTalker*. Tilgjengelig fra: <https://en.amazingtalker.com/questions/1299> (Hentet: 16. mai 2025).

Androutsopoulos, J. (2015) ‘Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications’, *International Journal of Bilingualism*, 19(2), s. 185–205. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1177/1367006913489198>.

Appel, R. og Muysken, P. (1987) *Language contact and bilingualism*. London ; Baltimore, Md., USA: E. Arnold.

Auer, P. (ed.) (1999) *Code-switching in conversation: language, interaction and identity*. London ; New York: Routledge.

Baxtiyorova, D., Isroilova, S. og Sattorov, O. (2024) ‘Why is English so Widely Spoken Around the World?’, *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit*, s. 717–719. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.2024/rs4r4683>.

Beatty-Martínez, A.L., Navarro-Torres, C.A. og Dussias, P.E. (2020) ‘Codeswitching: A Bilingual Toolkit for Opportunistic Speech Planning’, *Frontiers in Psychology*, 11. Tilgjengelig fra: <https://www.frontiersin.org/article/10.3389/fpsyg.2020.01699> (Hentet: 7. april 2022).

Chandrasekhar, A. 1978. Base language. *International Review of Applied Linguistics*, XVI(1): 62–65.

Dahl, A. (2024) ‘engelsk’, *Store norske leksikon*. Tilgjengelig fra: <https://snl.no/engelsk> (Hentet: 28. april 2025).

Deuchar, M. (2020) ‘Code-Switching in Linguistics: A Position Paper’, *Languages*, 5(2), s. 22. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.3390/languages5020022>.

Dürscheid, C., Wagner, F. og Brommer, S. (2010) *Wie Jugendliche schreiben:*

*Schreibkompetenz und neue Medien*. DE GRUYTER. Tilgjengelig fra:

<https://doi.org/10.1515/9783110236125>.

Engelsviken, C.A. og Lie, H.A. (2022) ‘Authentic EFL communication through telecollaboration Investigating the communicative strategies employed by Norwegian 7th graders during virtual exchange’. Østfold University College. Tilgjengelig fra:

[https://hiof.brage.unit.no/hiof-](https://hiof.brage.unit.no/hiof-xmlui/bitstream/handle/11250/3011849/Engelsviken_Christopher%20Adrian%20&%20Henrik%20Arne%20Lie.PDF?sequence=1)

[xmlui/bitstream/handle/11250/3011849/Engelsviken\\_Christopher%20Adrian%20&%20Henrik%20Arne%20Lie.PDF?sequence=1](https://hiof.brage.unit.no/hiof-xmlui/bitstream/handle/11250/3011849/Engelsviken_Christopher%20Adrian%20&%20Henrik%20Arne%20Lie.PDF?sequence=1) (Hentet: 6. desember 2023).

European Commission (2006) *Europeans and their languages - February 2006 - -*

*Eurobarometer survey*. European Commission. Tilgjengelig fra:

<https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/518> (Hentet: 3. mai 2025).

Georgakopoulou, A. (1997) ‘Self-presentation and interactional alliances in e-mail discourse:

the style- and code-switches of Greek messages’, *International Journal of Applied*

*Linguistics*, 7(2), s. 141–164. Tilgjengelig fra:

<https://doi.org/10.1111/j.14734192.1997.tb00112.x>.

Grace, A. *et al.* (2015) ‘Undergraduates’ attitudes to text messaging language use and intrusions of textisms into formal writing’, *New Media & Society*, 17(5), s. 792–809.

Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1177/1461444813516832>.

Grosjean, F., Li, P. og Bialystok, E. (2013) *The psycholinguistics of bilingualism* [electronic resource]. Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell.

Grøvli, L.K. (2013) ‘lol wtf: Kodeveksling i norsk internettkommunikasjon. Masteroppgave.

Universitetet i Oslo’. Universitetet i Oslo. Tilgjengelig fra:

<https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/37370/GrxvliMaster.pdf?sequence=2&isAllowed=y>.

Hammarberg, B. (2014) ‘1. Problems in Defining the Concepts of L1, L2 and L3’, i A.

Otwinowska og G. De Angelis (red.) *Teaching and Learning in Multilingual Contexts*.

Multilingual Matters, s. 3–18. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.21832/9781783091263-003>.

Helgesen, J. (2019) 'Teen Language: "Ikke si 'joine' det er cringe" - A Sociolinguistic Study of Norwegian Teenagers' Use of English in Written Computer-Mediated Communication'.

Masteroppgave. Universitetet i Bergen. Tilgjengelig fra:

<https://bora.uib.no/boraxmlui/bitstream/handle/1956/19783/Master-s-thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Hentet: 6. desember 2023).

Helle, R.H. (2008) Surfe- og chattevansker? : En undersøkelse av tekstbasert digital kommunikasjon i henhold til ungdoms skriftspråklige kompetanse. Masteroppgave.

Universitetet i Oslo. Tilgjengelig fra:

<https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/32004/rhh2008m.pdf?sequence=3&isAllowed=y> (Hentet: 25. april 2025).

Heller, M. og Pfaff, C.W. (1996) 'Code-switching', i H. Goebel et al. (red.) *Kontaktlinguistik*. Walter de Gruyter, s. 594–609. Tilgjengelig fra:

<https://doi.org/10.1515/9783110132649.1.6.594>.

Hinrichs, L. (2006) *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in e-mail communication*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company (Pragmatics & Beyond New Series). Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1075/pbns.147>.

House, J. og Rehbein, J. (2004) *Multilingual Communication*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Jacquemet, M. (2005) 'Transidiomatic practices: Language and power in the age of globalization.', *Language and Communication*, 25, s. 257–277.

Jarvis, S. og Pavlenko, A. (2010) *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge.

Kaukonen, E. et al. (2025) 'Gender, language and labour: gender perception of Estonian and Russian occupational titles', *Frontiers in Communication*, 9, artikkel 1454022. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.3389/fcomm.2024.1454022>.

Kilp, G. (2017) *Eesti-inglise-jaapani mitmekeelne suhtlus Facebook'i keskkonnas*.

Masteroppgave. Universitetet i Tallinn. Tilgjengelig fra:

<https://www.etera.ee/zoom/31880/view?page=1&p=separate&search=&view=0,311,255>  
(Hentet: 5. oktober 2025).

Korkus, M.-L. (2020) 'Miks nad blandavad? Koodivahetuse funktsioonidest viie rootsi-eesti kaskkeelse teismelise näitel. Masteroppgave. Universitetet i Tartu. Tilgjengelig fra: <http://hdl.handle.net/10062/68554>.

Lammiman, K. (2010). Cross Linguistic Influence of an L3 on L1 and L2. *Innervate leading undergraduate work in English Studies*, 2, 274-283.

Lexander, K.V. (2010) 'Vœux électroniques plurilingues: nouvelles pratiques, nouvelles fonctions pour les langues africaines?', *Journal of Language Contact*, 3(1), s. 228–246.  
Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1163/19552629-90000012>.

Lifländer, L. (2020) *An analysis of Estonian gaming streamers' English-Estonian codeswitching*. Masteroppgave. Universitetet i Tartu. Tilgjengelig fra: <http://hdl.handle.net/10062/71850> (Hentet: 19. desember 2023).

Lin, Z. og Lei, L. (2020) 'The Research Trends of Multilingualism in Applied Linguistics and Education (2000–2019): A Bibliometric Analysis', *Sustainability*, 12(15), artikkel 6058.  
Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.3390/su12156058>.

Menon, D. (2022) 'Updating "Stories" on social media and its relationships to contextual age and narcissism: A tale of three platforms – WhatsApp, Instagram and Facebook', *Heliyon*, 8(5), artikkel e09412. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e09412>.

Myers-Scotton, C. (2006) 'What Happens to Grammars in Bilingual Contacts', in Myers-Scotton, C., *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Pub, s. 233–287.

Nilstun, C. (2025) 'akronym', *Store norske leksikon*. Tilgjengelig fra: <https://snl.no/akronym> (Hentet: 16. mai 2025).

Pennycook, A. (2016) 'Mobile times, mobile terms: The trans-super-poly-metro movement', i N. Coupland (red.) *Sociolinguistics*. 1. utg. Cambridge University Press, s. 201–216.  
Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1017/CBO9781107449787.010>.

Poplack, S. (1980) 'Sometimes I'll start a sentence in Spanish. Y Termino en Español: toward a typology of code-switching', *Linguistics*, 18(7–8). Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>.

Sepua, C.D. og Mann, C.C. (2021) 'Possible effects of previously-acquired languages on L3 learning: A study of Northern Sotho at a university of technology in Pretoria', *Journal for Language Teaching*, 51(1). Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.4314/jlt.v51i1.2>.

Sönaveeb (2025) *Sönaveeb, Sönaveeb*. Tilgjengelig fra: <https://sonaveeb.ee/> (Hentet: 11. mai 2025).

Søreng, E.K. (2023) 'Code-Switching on TikTok: characteristics of and motivations for English-Norwegian code-switching on social media'. Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet. Tilgjengelig fra: <https://ntnuopen.ntnu.no/ntnu-xmlui/bitstream/handle/11250/3075817/no.ntnu%3ainspera%3a145064670%3a36193999.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Hentet: 6. desember 2023).

Statistikaamet (2022) *Rahvastiku demograafilised ja etno-kultuurilised näitajad, Statistikaamet*. Tilgjengelig fra: <https://rahvaloendus.ee/et/tulemused/rahvastikudemograafilised-ja-etno-kultuurilised-naitajad> (Hentet: 8. mai 2025).

Stenström, A.-B. og Jørgensen, A.M. (2009) 'Youngspeak in a multilingual perspective: Introduction', i A.-B. Stenström og A.M. Jørgensen (red.) *Pragmatics & Beyond New Series*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 1–9. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1075/pbns.184.01ste>.

Stenström, A.-B., Kotsinas, U.-B. og Drange, E.-M. (2002) *Jallaspråk, slanguage og annet ungdomsspråk i Norden*. Kristiansand: Høyskoleforl.

Tagg, C. (2015) *Exploring Digital Communication: Language in action*. 1. utg. Routledge. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.4324/9781315727165>.

Theil, R. (2025) 'estisk', *Store norske leksikon*. Tilgjengelig fra: <https://snl.no/estisk> (Hentet: 29. april 2025).

Universitetet i Tartu (2023) *Tšättide kopeerimine Messengerist*. Universitetet i Tartu, p. 2.

Tilgjengelig fra:

[https://sisu.ut.ee/sites/default/files/teke/files/tsattide\\_kopeerimine\\_messengerist.pdf?fbclid=IwAR2O2Gj34ixq8PeJskQ0sYRlGfynAkLxSW3lFqf3MXQLw32zYhgqFClsX48](https://sisu.ut.ee/sites/default/files/teke/files/tsattide_kopeerimine_messengerist.pdf?fbclid=IwAR2O2Gj34ixq8PeJskQ0sYRlGfynAkLxSW3lFqf3MXQLw32zYhgqFClsX48) (Hentet: 8. desember 2023).

Van Dijk, C.N. *et al.* (2016) 'The Influence of Texting Language on Grammar and Executive Functions in Primary School Children', *PLOS ONE*. Redigert av P. Allen, 11(3), artikkel e0152409. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0152409>.

Verheijen, L. (2018) *Is Textese a Threat to Traditional Literacy? Dutch Youths' Language Use in Written Computer-Mediated Communication and Relations with their School Writing*. Utrecht : LOT

Verschik, A. (2004) 'Koodivahetus meil ja mujal', s. 25–45. Tilgjengelig fra:

<https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/88f617ba-2dda-4088-92a9-3b5abf3804c4> (Hentet: 1. august 2022)

Verschik, A. (2008) *Emerging bilingual speech: from monolingualism to code-copying*.

London: Continuum.

Vihman, V.-A. *et al.* (2024) 'Verinaiss "very nice": The integration of English in Estonian teenagers' instant messages. Supplementary data'. OSF. Tilgjengelig fra:

<https://doi.org/10.17605/OSF.IO/YGE27>.

Vikør, L.S. og Thorvaldsen, B.Ø. (2025) 'norsk', *Store norske leksikon*. Tilgjengelig fra:

<https://snl.no/norsk> (Hentet: 4. mai 2025).

Yadav, M.K. (2014) 'Role of Mother Tongue in Second Language Learning', *International Journal of Research*, 1(11). Tilgjengelig fra:

[https://www.academia.edu/download/58215968/Role\\_of\\_Mother\\_Tongue\\_in\\_Second\\_Language\\_Learning.pdf](https://www.academia.edu/download/58215968/Role_of_Mother_Tongue_in_Second_Language_Learning.pdf) (Hentet: 21. mai 2025).

Yousef, H.M.K.A. *et al.* (2025) 'Beyond Linguistic Gaps: Types of Code-Switching Among Jordanian Bilingual speakers', *Journal of World Englishes and Educational Practices*, 7(1), s.

22–31. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.32996/jweep.2025.7.1.3>.

de Zarobe, L.R. og de Zarobe, Y.R. (2015) 'New perspectives on multilingualism and L2 acquisition: an introduction', *International Journal of Multilingualism*, 12(4), s. 393–403. Tilgjengelig fra: <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1071021>.

Zickfeldt, E. og Bolstad, E. (2024) 'norsk', *Lille norske leksikon*. Tilgjengelig fra: <https://lille.snl.no/norsk> (Hentet: 4. mai 2025).

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemise**

Mina, Mia Simona Heidmets,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

««What happened to hygge?»: Estisk-norsk-engelsk kodeveksling i Messenger-samtaler»,

mille juhendajad on Mari-Liis Korkus ja Virve-Anneli Vihman,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil,

sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja

lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas

digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega

isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

[elektrooniliselt allkirjastatud]

Mia Simona Heidmets

Tartus, 25.05.2025

## **Autorsuse kinnitus**

Kinnitan, et olen koostanud käesoleva bakalaureusetöö ise ning toonud korrektselt välja teiste autorite panuse. Töö on koostatud lähtudes Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride instituudi skandinavistika osakonna lõputööde juhendist ning on kooskõlas heade akadeemiliste tavadega.

/allkirjastatud digitaalselt/

Mia Simona Heidmets

Tartus, 25.05.2025

## **Lõputöö on lubatud kaitsmisele**

[Juhendaja allkiri]

Mari-Liis Korkus

Tartus, 25.05.2025